

Южно-Уральский государственный
гуманитарно-педагогический университет

Южно-Уральский научный центр
Российской академии образования (РАО)

ДИАЛОГ КУЛЬТУР
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЕКТАХ
ПО ЛИТЕРАТУРЕ

Учебно-методическое пособие
для студентов высших и средних
специальных учебных заведений

Челябинск
2024

УДК 8(07)(021)
ББК 74.268.3я73
Т 35

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор Т. Ф. Семьян;
канд. педагогич. наук, доцент И. В. Забродина

Диалог культур в учебных проектах по литературе /
Т 44 сост. Н. П. Терентьева; Южно-Уральский государствен-
ный гуманитарно-педагогический университет – [Челя-
бинск] : Южно-Уральский научный центр РАО,
2024. – 97 с.

ISBN 978-5-907821-27-9

Пособие посвящено проблеме диалога культур в учебной проектной деятельности школьников по литературе. Раскрыты специфика проектов по литературе, их структура, типология, подходы к педагогической организации диалога культур. Представлен опыт практического осуществления диалогических связей при освоении литературы, искусства в культурном контексте с целью расширения культурного поля современного школьника.

Пособие приурочено к прохождению проектной педагогической практики студентами-филологами, к изучению разделов методики и дисциплин, связанных с внеклассной работой по литературе.

УДК 8(07)(021)
ББК 74.268.3я73

ISBN 978-5-907821-27-9

© Терентьева Н. П., 2024
© Оформление. Южно-Уральский
научный центр РАО, 2024

Содержание

<i>Пояснительная записка</i>	4
.....	
1 Специфика и типология образовательных проектов по литературе	10
.....	
2 Диалог культур в исследовательских проектах школьников по литературе	14
.....	
2.1 Проект «Роман Бальзака «Евгения Гранде» в переводе Ф. М. Достоевского: сравнительно-сопоставительный анализ	21
.....	
2.2 Романы Дж. Роулинг о Гарри Поттере в зеркале фанфикшн	41
.....	
3 Урок-проект «Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» как энциклопедия русской жизни» (интеллект-карты)»	62
.....	
4 Игровой проект «Волшебный мир Гарри Поттера»	82
.....	
<i>Вопросы и задания</i>	91
.....	
Список литературы.....	94
.....	

Пояснительная записка

Диалог – универсальная метапредметная категория. Диалог лежит в основе жизнедеятельности общества, художественной коммуникации, восприятия искусства. Концепция диалога стала фундаментальной в методологии гуманитарных наук в XX веке, в том числе в образовании (М. М. Бахтин, В. С. Библер, М. Бубер, М. С. Каган, М. В. Кларин, С. Ю. Курганов).

Диалогический принцип, распространяясь на все стороны и сферы литературного образования, позволяет учесть диалогический характер искусства и природу его восприятия, обеспечивает глубокое личностное постижение произведений литературы, делает диалог искусств содержанием и формой образования. В разработку данной проблемы в методическом аспекте существенный вклад внесли Г. Л. Ачкасова, Р. Ф. Брандесов, М. Г. Качурин, С. А. Леонов, В. Г. Маранцман, В. А. Доманский, Л. А. Крылова, М. В. Черкезова, Е. С. Роговер, Н. М. Свирина, Р. Ф. Мухаметшина, М. И. Шутан, А. И. Шуралев, А. Ф. Галлимулина и др. Так, В. А. Доманский (2000) отмечает, что реципиент постигает культурные ценности и выступает «транслятором» культурных ценностей. Л. А. Крылова (2003), исследуя культурологический аспект преподавания литературы в школе, видит основное предназначение литературы как учебного предмета в гуманизации картины мира и толковании системы ценностей культуры, а в духовном общении – основу формирования ценностных ориентаций учащихся.

Изучая литературу, школьники приобщаются к мировой художественной культуре. Духовные силы человека опредмечиваются в культуре, обеспечивая трансляцию человеческого опыта от одного поколения к другому; с другой стороны, «распредмечивая» ценности культуры, человек приобщается к ним. В процессе деятельного освоения культуры, имеющего личностный, индивидуальный характер, происходит культурное самосозидание личности. Культурологический подход является основанием для придания культуросообразности литературному образованию, его направленности на введение общезначимых культурных ценностей в индивидуальный контекст, создание условий для интериоризации ценностей культуры учащимися, их ценностно опосредованного отношения к миру и самим себе.

Принципиально значимыми в научно-методическом плане стали исследования в этой области профессора В. Г. Маранцмана, считавшего, что приобщение школьников к отечественной и мировой художественной литературе позволяет формировать и развивать эстетический вкус, прививать любовь к чтению. Принцип диалога культур был реализован в программе литературного образования профессора В. Г. Маранцмана: «диалог культур, диалог искусств представлен в программе как культурологический базис курса литературы, его стратегия и, что особенно важно, системный, структурирующий каркас. ... *Диалог культур связан с системным освоением исторических эпох в развитии искусства, рельефов литературного процесса, сопоставлением произведений русской и зарубежной литературы в синхронном и диахронном планах, выявлением их наци-*

онального своеобразия, что продиктовано задачами формирования целостного мировоззрения» (Терентьева, Н. П. Программа литературного образования В. Г. Маранцмана как методический феномен / Н. П. Терентьева // Педагогический ИМИДЖ. – 2018. – №3 (40). – С. 48).

Предметом нашего внимания в учебно-методическом пособии являются возможности претворения диалога культур в проектной деятельности школьников по литературе. Ее актуальность подтверждается ФГОС по литературе, зафиксирована в Федеральной рабочей программе основного общего образования по литературе (2024).

Среди личностных результатов литературного образования в области патриотического воспитания названы:

- осознание российской гражданской идентичности в поликультурном и многоконфессиональном обществе, проявление интереса к познанию родного языка, истории, культуры Российской Федерации, своего края, народов России в контексте изучения произведений русской и зарубежной литературы, а также литератур народов России;

- понимание ценности отечественного и мирового искусства.

Метапредметные результаты обучения связаны с готовностью осуществлять действия исследовательского характера:

- проводить по самостоятельно составленному плану небольшое исследование по установлению особенностей литературного объекта изучения, причинно-следственных связей и зависимостей объектов между собой;

- применять различные методы, инструменты и запросы при поиске и отборе литературной и другой информации или

данных из источников с учётом предложенной учебной задачи и заданных критериев;

- выбирать, анализировать, систематизировать и интерпретировать литературную и другую информацию различных видов и форм представления;

- находить сходные аргументы (подтверждающие или опровергающие одну и ту же идею, версию) в различных информационных источниках; самостоятельно выбирать оптимальную форму представления литературной и другой информации и иллюстрировать решаемые учебные задачи несложными схемами, диаграммами, иной графикой и их комбинациями;

- оценивать надёжность литературной и другой информации по критериям, предложенным учителем или сформулированным самостоятельно;

- эффективно запоминать и систематизировать эту информацию.

В проектной деятельности формируются коммуникативные УУД:

- публично представлять результаты выполненного опыта (литературоведческого эксперимента, исследования, проекта) (Федеральная рабочая программа основного общего образования по литературе. URL: https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2024/06/frp_literatura_5_9_04062024.pdf).

В 10 – 11 классах происходит дальнейшее развитие представления о специфике литературы как вида искусства и умение сопоставлять произведения русской и мировой литературы и сравнивать их с художественными интерпретациями в других видах искусств, что предполагает включение ученика-читателя в диалог культур.

Продолжается формирование познавательных УУД, в том числе исследовательских:

– овладение видами деятельности для получения нового знания по литературе, его интерпретации, преобразованию и применению в различных учебных ситуациях, в том числе при создании учебных и социальных проектов.

Среди предметных результатов литературного образования отмечено:

– умение сопоставлять произведения русской и зарубежной литературы и сравнивать их с художественными интерпретациями в других видах искусств (графика, живопись, театр, кино, музыка и другие) (Федеральная рабочая программа среднего общего образования по литературе (базовый уровень) [URL: https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2024/08/pravka_frp_literatura_1_0_11_baza_05062024.pdf]).

В пособии представлены образцы разных типов учебных проектов, в основе которых – диалог культур, отечественной и зарубежной: урок-проект по роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» с использованием интеллект-карт, игровой проект по роману Дж. Роулинг о Гарри Поттере (урок внеклассного чтения или внеклассное мероприятие), исследовательские проекты.

Это один из путей формирования национально-культурной идентичности и способности к диалогу культур. Данной цели можно достичь системным внедрением принципа и технологий диалога культур в литературное образование. Актуальность решения указанной цели усиливает поликультурный характер современного образования во всем мире.

В учебно-методическое пособие включены материалы выполненных школьниками исследовательских проектов по

литературе диалогического характера, научным руководителем которых был автор пособия, а также учебные проекты, реализованные на практике в разные годы студентами филологического факультета (руководитель – профессор Н. П. Терентьева). В них, безусловно, есть проявления ученичества, освоения методического опыта и поиска собственных решений.

Пособие адресовано студентам-филологам педвузов.

1 Специфика и типология образовательных проектов по литературе

Учебное проектирование в контексте ФГОС рассматривается как самостоятельная деятельность учащихся по изменению и конструированию практики, жизненных ситуаций, специфическая форма творчества. Образовательный проект выступает как способ осуществления и результат духовно-преобразовательной деятельности при решении конкретной проблемы с получением запланированного результата («продукта»). Проект рассматривается как средство становления субъектной позиции его участников, так как становится способом личностного саморазвития, самореализации.

Метод проектов в деятельности учителя характеризуется как способ инициирования познавательной активности школьников посредством предъявления учебных (учебно-воспитательных) проблем, задач, заданий для организации теоретической и практической проектной деятельности различного уровня самостоятельности (от репродуктивного до продуктивного) сообразно индивидуальности каждого ученика. Метод проектов в деятельности школьников – совокупность приемов и операций теоретического освоения действительности, самостоятельного конструирования своих знаний и практического осуществления целенаправленных замыслов, планов, исследования учебных проблем и задач с последующим оформлением теоретического и практического результата в виде проектной работы.

В силу специфики литературы как искусства слова проектная деятельность по литературе, как правило, сопряжена с интерпретацией школьниками произведений литературы и искусства.

По способу организации учебные проекты бывают групповыми и индивидуальными. Они могут осуществляться на уроке (урок-проект) и во внеурочной деятельности.

Поэтапность реализации проекта дает основание говорить о **проектной технологии** на уроках литературы:

– на этапе *проблематизации* учениками при поддержке учителя осуществляется выбор индивидуальной образовательной траектории (лично значимой темы, проблемы исследования, интерпретации);

– на этапе *целеполагания* проблема преобразуется в лично значимую цель;

– на этапе *реализации проекта* создается творческая читательская интерпретация произведения, сопряженная с освоением теоретико-литературных понятий, сведений из истории литературы, эстетических, духовно-нравственных ценностей, оценкой явлений литературы и жизни учениками;

– *презентация* – этап лично значимого итога проекта, его оценки, переживания учениками своего авторства.

– *оценочно-рефлексивный* этап, помимо рефлексии содержания, технологии проектной деятельности, перспектив исследования, включает и личностную рефлексия, направленную на ценностное самоопределение учащихся, обнаруживающую личностные образовательные «приращения».

Педагогами-исследователями было отмечено: «В последнее время метод проектов становится в нашей стране не просто популярным, но «модным», что вселяет вполне обоснованные опасения, ибо где начинается диктат моды, там часто отключается разум. ... если это *метод*, то он предполагает *определенную совокупность учебно-познавательных приемов, которые позволяют решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий учащихся с обязательной презентацией этих результатов*. Если же говорить о методе проектов как о педагогической технологии, то *эта технология включает в себя совокупность исследовательских, поисковых, проблемных методов, творческих по самой своей сути*» (Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина и др.; под ред. Е.С. Полат. – М.: Издат. Центр «Академия», 2008. – С. 68).

Таким образом, метод проектов, его технология вполне коррелируют с установками современного ФГОС.

Типология проектов по литературе:

- *Исследовательские* (решение проблем литературоведческого характера: «Рассказ А. П. Платонова «Одухотворенные люди» – «реквием в прозе»»; «Галлицизмы в пьесах А. Н. Островского»; «Пушкинские эпиграфы в лирике А. А. Ахматовой», «Прототипы героев Л. Н. Толстого в художественном мире писателя», «Афоризмы А. Грина и их стилистические функции» и др.)

- *Информационные* (Интернет-проекты: «Любимые книги детства наших учителей», «Читательские интересы учащихся нашей школы», «Чтение с увлечением», «Книга в руках уче-

ника и учителя», «Путешествие в Чудетство вместе с Михаилом Ясновым» и др.).

- *Творческие* (Виртуальная экскурсия «Сысерть. В гостях у Бажова»; литературно-краеведческие экспедиции по местам жизни и творчества писателя; написание сценария «Встреча с писателем», создание альманаха творческих работ учащихся; литературная гостиная «Фет в музыке», конкурс буктрейлеров, презентаций «Книга, которую нельзя не прочитать», артмедиапроект «Диалоги с искусством», флешмоб «Прочитаем «Онегина» вместе» и др.)

- *Игровые* («Басни И. А. Крылова на сцене», «Турнир знатоков сказок А.С. Пушкина», постановка спектакля «Осенняя скука» Н. А. Некрасова, «Комедия Н. В. Гоголя «Ревизор» в зеркале актерских проб», квесты и др.).

2 Диалог культур в исследовательских проектах школьников по литературе

Специфика исследовательской деятельности учащихся по литературе определяется тем, что ее объектом является произведение искусства, и, следовательно, в ней интегрируются живое индивидуально личностное читательское восприятие (активность воображения, эмоциональные реакции, рождение личностных смыслов) и научный инструментальный анализ, способствующий толкованию произведения. Интерпретация литературного произведения становится личностно значимым образовательным результатом, проявлением творчества читателя.

Исследовательская деятельность школьников-читателей реализуется вне урока при осуществлении исследовательских проектов. Ее характеризует самостоятельность деятельности учащихся под руководством педагога, креативность, технологичность, диалогический характер деятельности, практическая направленность, интегративность. Работа над проектом имеет свою логику, несколько взаимосвязанных этапов, которые соотносятся с технологией проектной деятельности.

I. Ценностно-ориентационный этап:

1. Выбор темы исследования, конкретизация его проблематики.

2. Целеполагание в проектировании связано с

– осознанием учащимися сути, важности, личностной значимости (ценности) решаемой проблемы,

- пониманием мотива деятельности,
- созданием внутренней ценностной установки на осуществление проекта,
- формулированием целей и задач исследования как предвосхищаемого результата (продукта) деятельности.

II. Конструктивный этап:

1. Планирование проектной деятельности (этапы работы, соотношение реферативного и творческого аспектов).

2. Освоение необходимого исследовательского инструментария – средств и способов решения проблемы:

- факты истории литературы, теоретико-литературные понятия и явления,

- методы и приемы научного исследования литературы (сравнение, индукция, дедукция, обобщение, анализ, интерпретация, синтез, составление картотеки, систематизация, классификация материала, статистические методы обработки и др.),

- работа с библиографическими, справочными источниками, научными монографиями, интернетом (чтение со «стопом», с разметкой, с выделением, создание кластера, портфолио, тезирование, конспектирование, реферирование и т.п.),

- правила поиска и использования информации из интернета.

3. Освоение научного стиля изложения материала, правил цитирования, оформления библиографии.

4. Выполнение исследования.

5. Написание текста проекта. Редактирование текста.

III. Оценочно-рефлексивный этап.

Самооценка участниками проекта реализации целей и задач проекта, целесообразности и эффективности использованных методов и приемов исследования.

IV. Презентативный этап.

Публичное предъявление обобщенных результатов работы одноклассникам, учителям, экспертам – школьному филологическому сообществу на различном уровне.

V. Этап послепроектной рефлексии.

Самооценка осознают личностной значимости выполненного проекта, личностных «приращений» (А. В. Хуторской).

В условиях реализации новых образовательных стандартов возрастает значение исследовательской деятельности в учебном процессе. В эпоху доступности «готовых» продуктов (смыслов, текстов) опыт исследовательской деятельности, полученный учащимися в школе, приучает к самостоятельности мышления, сохраняет у них способность удивляться и открывать новые смыслы, приучает трудиться и дает радость открытий.

В многообразии тем ученических исследовательских проектов следует, учитывая их специфику, возможность работы с текстами на языке оригинала, выделить типологию проектов, в основе которых лежит диалог культур.

Темы сравнительно-сопоставительного характера, целью которых является компаративный анализ оригинального текста и его перевода:

- Сравнительный анализ басен Ж. де Лафонтена и И. А. Крылова.
- «Пиковая дама» Пушкина в переводе П. Мериме.

- Басни Лафонтена в переводе В. А. Жуковского.
- «Пиковая дама» Пушкина в переводе А. Жида.
- «Выстрел» А. С. Пушкина в переводе П. Мериме.
- Поль Верлен в русских переводах.
- Русские переводчики Беранже.
- Роман А. Макина «Французское завещание» и его русский перевод.
- Роман О. де Бальзака «Евгения Гранде» и перевод Ф. М. Достоевского.
- Сказки Шарля Перро в переводе И. С. Тургенева.

Страницы жизни многих русских писателей связаны с Францией, ставшей частью их судьбы и творчества: И. С. Тургенев, А. А. Ахматова, М. И. Цветаева, О. Э. Мандельштам, В. В. Маяковский, И. Эренбург и другие. Это обстоятельство определило такой тип темы, как например, «Франция Марины Цветаевой» («Франция О. Э. Мандельштама»).

Исследование русских (российских) реалий, лингвистических вкраплений, представленных во французских текстах, а также французских (и иных) реалий в произведениях русской литературы:

- Варваризмы в романе А. Макина «Французское завещание»
- Французские, английские, немецкие реалии в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

Исследование функции французского языка в произведениях русской литературы, эпистолярном наследии русских писателей.

- Эпистолярная культура XIX века в письмах А. С. Пушкина на французском языке.
- Средства интимизации в письмах И. С. Тургенева к Полине Виардо.
- Французский язык в произведениях А. С. Пушкина.
- Французская речь в романе Л. Н. Толстого «Война и мир».
- Галлицизмы в романе «Евгений Онегин».
- Галлицизмы в пьесах А. Н. Островского.

Исследование взаимосвязей в жизни и творчестве русских и французских художников:

- А. С. Пушкин и А. Шенье.
- А. С. Пушкин и Парни.
- И. С. Тургенев и Г. Флобер.
- В. Маяковский и Ф. Леже.

Типологические связи произведений русской и французской литературы (тематика, проблематика, образы, мотивы).

- Сатирическое мастерство (Н. В. Гоголь «Мертвые души» – О. де Бальзак «Утраченные иллюзии»).
- Мотив утраченных иллюзий (И. А. Гончаров «Обыкновенная история» – О. де Бальзак «Утраченные иллюзии»).

Каждый тип тем отмечен своей содержательной спецификой, своеобразием исследовательских технологий, что стало предметом нашего педагогического проектирования (Россия – Франция: диалог культур в исследованиях учащихся / Сост. и общая ред. Н. П. Терентьевой. – Челябинск: Юж.-Урал. кн. изд-во, 2002. – 196 с.).

Полученные результаты могут быть перенесены на педагогическое проектирование ученических исследований в школах, специализирующихся на изучении других языков.

Приведем для примера, как цель и задачи определили предвосхищаемый результат проекта «Франция Марины Цветаевой».

Цель: понять, что значила Франция в судьбе и творчестве М. И. Цветаевой.

Задачи:

– по биографическим и мемуарным источникам выявить связи, соединявшие Марину Цветаеву с Францией, отношение поэта к этой стране;

– по 7-томному собранию сочинений выделить образы французской культуры и истории в творчестве поэта (составление картотеки), систематизировать материал;

– понять, чем притягательны и ценны эти образы для Цветаевой и как характеризуют неповторимость ее мироощущения.

Рассмотрим примеры планирования двух исследовательских проектов.

«Франция Марины Цветаевой»

Глава 1. Марина Цветаева во Франции (биографический аспект).

Глава 2. Образы французской истории и культуры в художественном контексте М. И. Цветаевой.

Глава 3. М. И. Цветаева – переводчик лирики А. С. Пушкина на французский язык.

Глава 4. Поэмы М. И. Цветаевой «Молодец» и «Le Gars»:
сравнительно-сопоставительный анализ.

**«Пиковая дама» А.С. Пушкина в переводе
Проспера Мериме»**

Глава 1. Проблема «Мериме – Пушкин».

1.1. Истоки интереса Мериме к России.

1.2. Оценка творчества А. С. Пушкина Проспером Мериме.

1.3. «Русский язык» Проспера Мериме.

1.4. Эстетика прозы Пушкина и Мериме.

Глава 2. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода:

2.1. Неточности при переводе.

2.2. Недопонимание переводчиком русского текста.

2.3. Придание тексту другой окраски (смысловой, эмоциональной).

2.4. Купюры; «расширение» текста переводчиком.

Глава 3. Германн Пушкина и Германн Мериме – сходство и различие.

Таким образом, очевидно, что диалог культур, русской и французской, определяет содержание и логику образовательных проектов по литературе.

**2.1 Проект «Роман Бальзака «Евгения Гранде»
в переводе Ф. М. Достоевского: сравнительно-
сопоставительный анализ»**

*Корнющева Анна, 11 класс, МОУ «Гимназия № 48».
Научный руководитель проф. Н. П. Терентьева*

План

- Введение
- Глава 1. Искусство художественного перевода
- Глава 2. Роман Бальзака «Евгения Гранде» и его перевод
Ф. М. Достоевским: сравнительно-сопоставительный анализ
 - 2.1. Степень точности перевода
 - 2.2. Расширение текста в переводе
 - 2.3. Недопонимание текста переводчиком
 - 2.4. Купюры
- Заключение.
- Библиография

Введение

С момента выхода первопечатной редакции в 1833 году во Франции «Евгения Гранде» была признана шедевром романного жанра. Слава романа, как считал Бальзак, затмила все его последующие произведения. Роман не оставил равнодушными ни читателей, ни переводчиков, ни исследователей. История самоотверженной любви провинциальной девушки к столичному денди, не сумевшему по достоинству ее оценить, по силе воздействия и глубине содержания вполне сравнима со своим не менее легендарным русским романом «Евгений Онегин».

В России о романе заговорили почти сразу после публикации на родине. Однако в течение десяти лет «Евгения» оставалась непереуведенной и потому недоступной широкой публике. Первый русский перевод появился только в 1844 году, и сделал его не кто иной, как Федор Михайлович Достоевский, страстный ценитель творчества великого французского романиста. Перевод «Евгении Гранде», напечатанный в малоизвестном журнале «Репертуар и Пантеон» (причем без указания имени переводчика), стал первой публикацией начинающего литератора. Много лет спустя после работы над переводом, Достоевский, отвечая на вопрос В. Микулич «Ну, а кого вы ставите выше, Бальзака или себя?», сказал: «Каждый из нас дорог только в той мере, в которой он принес в литературу что-нибудь свое, что-нибудь оригинальное. В этом все. А сравнивать нас я не могу. Думаю, что у каждого есть свои заслуги» [6, с. 155].

Соседство имен двух гениев – автора «Евгении Гранде» и переводчика, привнесших в литературу «свое», «оригинальное» – само по себе явление уникальное, интригующее и побуждающее к научному поиску и сравнению. Это определило выбор нами темы исследования. Объект нашего исследования – роман Оноре де Бальзака «Евгения Гранде» и его перевод на русский язык Ф. М. Достоевским. Предмет исследования – сравнительно-сопоставительный анализ оригинала романа и его перевода.

Цель работы – дать сравнительно-сопоставительный анализ оригинала романа «Евгении Гранде» и его первого перевода на русский язык Ф.М. Достоевским. Задачи исследования:

1. Познакомиться с переводом «Евгении Гранде», выполненном Ф. М. Достоевским.

2. Выделить основания для сравнения текстов оригинала и перевода.

3. Выявить их стилистическое своеобразие через сравнительно-сопоставительный анализ.

В основе исследования лежит **метод** сравнительно-сопоставительного анализа художественных текстов.

Для проведения исследования была составлена картотека цитат для сравнительно – сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода. Картотека включает 53 единицы.

Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода – многоаспектное явление. В центре нашего внимания были такие аспекты:

1. Степень точности перевода.
2. Расширение текста в переводе.
3. Недопонимание текста переводчиком.
4. Купюры.

Стараниями Ф.М. Достоевского читатели России познакомились с «русским Бальзаком». Бальзака французского открыли читателю переводчики XX века. Роман «Евгения Гранде» переводили И. Б. Мандельштам (его перевод, по признанию специалистов, «буквальный», наиболее точно передает стилистические особенности романа), Ю. Н. Верховский (его перевод отмечен стремлением к «одомашниванию» французского текста).

Перевод Ф. М. Достоевского до недавнего времени не был широко известен, не переиздавался, поэтому в филологии нет традиции его исследования. Отметим лишь статью А. Лешневской [5]. Переиздания перевода появились лишь в новом тысячелетии, и это сделало возможным наше исследование.

Глава 1. Искусство художественного перевода

Все жанры и типы перевода можно в основном свести к трем категориям.

1. Перевод технический, научный, деловой с характерным преобладанием терминов и отсутствием образных выразительных средств.

2. Перевод художественный, в котором преобладающее значение имеет воссоздание образа на другом языке.

3. Перевод публицистический, который характеризуется своей непосредственно пропагандистской установкой и при котором применяются критерии и технического перевода (в отношении перевода терминов), и художественного перевода (образные средства, которыми пользуется публицист).

Прежде, чем взяться за перевод, переводчик должен точно установить для себя стиль автора, систему его образов, ритмику. Он должен как можно чаще читать произведения автора вслух, чтобы уловить темп и каданс его речи, столь существенные не только в стихах, но и в прозе.

Хороший переводчик должен быть, прежде всего, хорошим читателем. Воображение необходимо переводчику не менее, чем режиссеру, без него трудно добиться целостного по-

стижения подлинника. Под обычным требованием к переводчику – ознакомиться с реалиями среды, изображенной в оригинале, – подразумевается необходимость непосредственно изучить действительность, отраженную автором, чтобы воссоздать ее отражение при переводе.

Художественный перевод невозможен без «особого чутья к тайнам языка» (В. Я. Брюсов), чтобы до глубины души понять жизнь, изображенную автором, увидеть жесты героев, проникнуть в строй их мыслей и чувств. Творческая индивидуальность переводчика проявляется не в том, что он «от себя» добавляет в переводимое им произведение, а в том, как он воспринимает его и какими средствами добивается выполнения своей задачи. Так как в отличие от подлинника перевод не представляет собой самостоятельного художественного произведения, и его основной чертой является связь с оригиналом.

Цель переводческого труда – постичь, сохранить, передать подлинник, а не создать новое произведение, не имеющее прототипов; целью перевода является воспроизведение. В процессе перевода материал одного языка замещается материалом другого, и, стало быть, все художественные средства языкового порядка переводчик создает сам, на родном языке, заново; таким образом, в области языка перевод – подлинное оригинальное творчество. Перевод как произведение – художественная репродукция, художественное воспроизведение, перевод как процесс – подлинное творчество, перевод как тип искусства – промежуточная категория между исполнительским искусством и оригинальным творчеством.

Если исходить из тезиса, что подлинник представляется переводчику материалом для творческой обработки, требования к переводу можно свести к трем пунктам:

1. Постижение подлинника.
2. Интерпретация подлинника.
3. Перевыражение (*prestylizare*) подлинника.

Кроме того, следует заметить, что любой перевод — это никогда не копия (поскольку это невозможно), а всегда интерпретация, при этом переводчик неизбежно выступает как представитель своего времени, общества (так как творит он для своих современников), поэтому восприятие переводчика в соответствии с той эпохой, в которую он живет, входит составной частью в созданное первоначальное произведение. Но в то же время переводчик должен передать образ той эпохи, в которой жил автор переводимого произведения. В переводе отражается и личность самого переводчика со всеми его индивидуальными качествами.

Языки подлинника и перевода непосредственно несоизмеримы. Лингвистические возможности двух языков не «эквивалентны», и поэтому невозможно переводить механически. Точные значения и эстетические качества слов взаимно не перекрываются. Поэтому чем значительнее роль языка в художественной структуре текста, тем труднее перевод.

ГЛАВА 2. Роман Бальзака «Евгения Гранде»

и его перевод Ф. М. Достоевским:

Сравнительно-сопоставительный анализ

2.1. Степень точности перевода

В целом Ф. М. Достоевский убедительно и адекватно передает содержание романа Бальзака. В «Евгении Гранде» Достоевского нет обычных для переводных текстов недостатков: не по-русски звучащих фраз, засилья иностранных слов, калек. Текст поражает цельностью и стилистической яркостью: переводчик смело и точно употребляет просторечные и диалектные выражения, высокую и устаревшую лексику.

Особо трудные для перевода термины и некоторые реалии чаще всего заменяются более общими понятиями или опущены, что связано, скорее всего, с низким уровнем развития французско-русской лексикографии в середине XIX века. Например, у Бальзака читаем: «*Vous verrez un marchand demerrainassis à saporte*» («Вы увидите: торговец дубовой клепкой сидит у своих дверей»), где «клепка» – специальный бондарный термин, что важно как в контексте романа, ведь главный герой – бочар. У Достоевского же остались лишь общие слова: «Вы встречаете купца у дверей его дома».

Заслуживает внимания характер перевода номинаций героев. В номинациях мы можем почувствовать не только отношения между героями, но и отношение автора и переводчика к персонажам.

В оригинале отец Евгении назван исключительно по фамилии – Grandet, в то время как у Достоевского спектр номи-

наций богаче и разнообразнее. Указывая на настроение героя и профессиональную деятельность: «Ну, – сказал развеселившийся *бочар*» (Tiens, dit Grandet), а также на возраст («старик Гранде»), родственные отношения: «Eh bien. Où sont donc nos femmes? dit l'oncle» («Итак, где же наши женщины? – сказал дядя»).

В номинациях переводчика прочитывается характер Гранде, примером чему может служить такая черта, как скупость. Старик Гранде имел сложный характер. Он все нес в семью и не желал делиться. В его доме всегда экономили на свете и еде. Лишних денег он не давал, а если и давал, то спрашивал подробно о том, как их употребили. Скупость Гранде подметил в своем переводе Достоевский, но гиперболизировал это качество героя. Если у Бальзака Гранде холоден, расчетлив и настолько виртуозен в обращении с деньгами, что его предпринимательское чутье по сей день ставят деловым людям в пример, то в переводе страсть героя к деньгам почти болезненная. Достоевский называет его *скупым, скрягой, плутом и обманщиком*: «Гранде плут, обманщик» (M. Grandet était un fripon! (Гранде был вором)), «Скряга» (Le père Grandet), «Ну и где же наша хозяйка и моя именинница?» – закричал скупой».

Обычное обращение к господину у французов «monsieur» и к даме «madame» Достоевский заменяет часто иными номинациями: «молодой барин» и «господин аббат», говоря о Шарле, а также «сударыня», «знатная дама», называя гостью Гранде Аннету.

Таким образом, строгой однозначности номинаций Бальзака переводчик противопоставляет их выразительное разнообразие.

Достоевский-переводчик, наперекор выверенной внешней эпической размеренности, нейтральности повествования Бальзака, очень экспрессивно передавал ситуации, характеры героев и детали, делая чтение более захватывающим.

На протяжении всего произведения Евгению посещают разные мысли и сомнения, которые прекрасно передал переводчик, добавив в них экспрессии чувств. Когда Евгения впервые увидела Шарля, она сказала своей верной служанке: «*Je ne suis pas assez belle pour lui!*» («*Я недостаточно хороша для него!*»). В русской версии это признание звучит драматичнее. Достоевский верно употребил слово «дурна», чтобы передать терзания молодой Евгении: «Я дурна, я не понравлюсь ему». После общения с Шарлем Евгения, ранее не любившая, вдруг открывает для себя новые ощущения: «*Mille pensées confuses naissaient au-dehors les rayons du soleil*» («*Тысячи смутных мыслей родились, как лучи солнца*»). Достоевский, как истинный психолог, показывает развитие этих чувств в Евгении, то, как они зарождались и созревали: «Тысячи неясных ощущений пробудились в душе ее, росли в ней, наполняли ее по мере того, как лучи солнца наполняли вселенную». Прошло некоторое время, но чувства Евгении не только не угасли, они крепились с каждым мгновением, она все время находила для себя что-то новое, замечала то, на что ранее не обращала внимания: «*Eugénie trouva des charmes tout nouveaux dans l'aspect des ces choses. Auparavant si ordinaires pour elle*» («*Евгения нашла что-*

то новое во всех вещах, ранее таких обыденных для нее»). Достоевский переводит этот фрагмент таким образом: «И во всей природе, во всем, что окружало Евгению и что казалось ей таким обыкновенным, находила она теперь какую-то необъяснимую, новую прелесть, новое наслаждение». Он расширяет текст за счет синонимического ряда, наполняя его эмоциями. Благодаря переводу Достоевского, мы можем сами почувствовать все то, что чувствовала Евгения. Образ главной героини идеализируется.

В передаче внутреннего напряжения оригинала переводчику Достоевскому нет равных, однако он последовательно усиливает романтический компонент образов Евгении и старика Гранде.

Вот как передано состояние старика Гранде в эпизоде «Взор его блуждал в изумлении по стенам мансарды», в то время как у Бальзака: «Il a jeté les yeux sur les murs d'une chambre en mansarde» (его глаза остановились на стенах мансарды.). Чувства героя в переводе обозначены предельно конкретно и экспрессивно: он не просто смотрит – он изумлен! Если в оригинале «глаза остановились», то в переводе «взор блуждал в изумлении».

Когда в дом Гранде приезжает Шарль, то Нанета непременно делится своим впечатлением о нем, о его манере одеваться и вести себя старику Гранде, на что тот отвечает: «Prenez-vous mon neveu pour une femme?» («Вы принимаете моего племянника за женщину?»). Этот фрагмент Достоевский передает более эмоционально, чувствуется возмущение старика Гранде на слова его

служанки, недовольство и даже искреннее изумление: «Да что с тобой, моя милая? Разве племянник мой баба?». Экспрессия выражена через непосредственное обращение Гранде к служанке, вопросительный характер обоих предложений.

Перенесемся теперь в гостиную семейства Гранде, когда в гостях у Гранде было семейство Крюшо и Адольф. «*Les trios Cruchot restèrent stupéfaits en voyant le regard joyeux et animé lancé sur Adolphe*» («*Крюшо были поражены веселым взглядом, направленным на Адольфа*»). При переводе данного фрагмента Достоевский не только добавил экспрессии и привнес в текст внутреннюю речь, включающую обращение, вопрос, тем самым драматизировал текст: «Взглянув на Крюшо, казалось, говорил своим горделивым взглядом: «Ну что, каково теперь вам, господа Крюшо?»».

Когда в гостях у семейства Гранде находилась госпожа де Грассен, первым делом она заметила нового человека в гостиной, а именно Шарля, который незамедлительно стал объектом ее внимания: «*Charles se trouvait l'objet des attentions de madame des Grassins*» («*Шарль был объектом внимания мадам Грассен*»). В переводе Достоевского заметно меняется характеристика реакции героини: «Г-жа де Грассен повела на него атаку по всем правилам своей тактики и начала с любезностей». Передана целенаправленная активность героини, ее женская «хватка».

После приятного разговора госпожа поняла, что пришло время уходить, сказав: «*Nous ne voulons pas être indiscrets*» («*Мы не хотим быть бестактными*»). Достоевский при переводе этого эпизода добавляет обращение, подбирает более

точные слова, определяя ситуацию: «Прощайте, Гранде; мы теперь вам в тягость».

Характерная черта перевода – слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, к которым Достоевский явно равнодушен. Например, обращение старика Гранде к дочери «*ma fille*» передано «жизнечек мой».

Итак, стиль перевода отличает экспрессивность в передаче ситуаций, характеров, что проявляется в драматизации повествования, чему, как правило, сопутствует расширение текста. Рассмотрим это явление более подробно.

2.2. Расширение текста в переводе

Расширение текста – характерная черта стиля Достоевского-переводчика.

Рассмотрим портрет Адольфа: «*Un grand jeune homme blond, pâle et frêle*» («*Молодой человек белокурый, бледный и слабый*»). Бальзак объективно фиксирует конкретные внешние признаки в портрете (белокурый, бледный), указывая и на физическое состояние героя (слабый). У Достоевского этот герой представлен иначе: «Адольф, высокий молодой человек, белокурый, недурной наружности, робкий с виду». Переводчик привносит в описание героя оценку, подчеркивая, что он недурной наружности, и, кроме того, уточняет впечатление от него (робкий с виду), что указывает на манеру поведения или характер героя, но не на его физическое состояние.

В одном из эпизодов старик Гранде рассуждает о том, что его кузен оставил на него своего сына после смерти. У Бальзака умерший назван «*mon frere*»: «*Quelle idee bizarre a eue mon*

frere de me leguer son enfant» («*Какая легкомысленная идея посетила моего брата – доверить мне своего ребенка*»). В тексте переводчика появляется эпитет «любезный братец»: «Оставил же мне наследство любезный мой братец: нашел кому»). Таким образом, читая текст Достоевского, мы понимаем, что старик Гранде подумал о брате с некоторой иронией. Эпитет «любезный» имеет оценочный характер, как и уменьшительно-ласкательный суффикс существительного, тем самым подчеркнуто отношение Гранде к брату. У Бальзака явно нейтральное повествование: герой сообщает о происшедшем, осуждая брата. Когда в начале произведения старик Гранде получает письмо, в котором сказано о том, что Шарль остается на попечительстве у Гранде, он думает: «Grandet se disait: «Quelle idée bizarre a eue mon frère de me léguer son enfant!» («*Гранде сказал сам себе: «Какая странная мысль пришла моему брату: оставить мне свое дитя*»). В русской версии произведения Достоевский более экспрессивно и психологически достоверно передает ситуацию, а именно реакцию Гранде на это наследство, его возмущение и раздражение: «Старик Гранде ворчал, похаживая по своей комнате: «Оставил же мне наследство почтеннейший мой братец, нашел кому!». Здесь явно звучат ирония, возмущение, что выражает восклицательная интонация, тогда как в оригинале она повествовательная. Когда Бальзак описывает душевное состояние старика после прочтения письма, он просто предоставляет факты: «Le vigneron maintenant difficilement le calme habituel de sa physionomie» (виноградарь сдерживал тяжело обычное спокойствие на своем лице). Бальзак безучастно передает ситуацию, в то время как Достоевский

в переводе показывает истинные эмоции старика, старающегося остаться хладнокровным: «Старик с трудом удерживался; всякий поймет его усилия казаться хладнокровным, заглянув в это ужасное письмо». Текст расширен путем введения предложения, рассчитанного на сочувствие герою со стороны читателя, а также оценочного эпитета («ужасное письмо»).

Бальзак повествует о реакции служанки на восклицания Гранде. Взор ее описывается лаконично: «*Son exclamation etaie toujours suivi d'un regard indefinissable que lui jetait la vieille servante*» («*За его восклицанием всегда следовал невыразимый взгляд, который кидала старая служанка*»). Взгляд назван невыразимым, то есть полным чувства, явно не выраженного (это, говоря языком психологии, взгляд интроверта). Автор имел в виду тот взгляд, который присущ только ей, этот взгляд всегда следовал именно за восклицаниями Гранде. Бальзак явно приверженец «тайной психологии», передающей внутреннюю сосредоточенность чувства.

Достоевский же описывает взгляд служанки подробно, так, что мы невольно чувствуем силу его внешнего проявления: «И когда он говорил это, то встречал потом тихий взор служанки своей, взор, блестящий неизъяснимым чувством благодарности». Прилагательное «тихий» использовано в значении «спокойный». Но переводчик конкретизирует, что выражает взгляд – полноту тихой признательности своему хозяину, которую, тем не менее, выдает особый блеск.

Когда госпожа де Грассен характеризует Шарля, она говорит о нем: «*Il est très bien*» («*Он очень хорош*»), имея в виду его внешность. У Достоевского героиня, оценивая Шарля, об-

ращает внимание на его способности: «Мальчик ловок и недурен собой». Слово «ловок» означает здесь умение выйти из ситуации.

Как видим, Ф.М. Достоевский придает эпизодам, персонажам иную эмоциональную окраску, нежели Бальзак. Тайное он делает явным благодаря романтически окрашенным чувствам, экспрессивной оценке, тогда как Бальзаку, как знатоку природы человеческой, важнее объективность повествования. В переводе же различие эстетических установок приводит к смещению смысловых акцентов.

Приемы расширения текста Достоевским-переводчиком многообразны и характеризуют его как непревзойденного психолога, знатока и исследователя души человеческой.

Нередко при переводе Достоевский заменял одно слово целым рядом синонимов, тем самым, расширяя текст оригинала.

В первом предложении вместо одного бальзаковского эпитета у Достоевского целых три. Причем эта тенденция к повторению закрепляется и становится переводческим приемом: чуть ли не в каждом абзаце отыщется фраза, в которой Достоевский развивает синонимичный ряд.

Примером расширения текста служит эпизод, когда Евгения впервые увидела Шарля. Бальзак описывает ее состояние одной фразой: «Des charmes tout nouveaux» («*Новые шармы*»). Шарм – необъяснимая приятность и притягательность человека или предмета. Это зрительно неуловимая красота, может быть присуща как человеку, так и определенному месту. Достоевский же в переводе пишет: «Какую-то необъяснимую, новую прелесть, новое наслаждение». Иноязычное заимствование

«шарм» в русском переводе было бы инородным, и переводчик передает его по-своему, через синонимы «прелесть», «наслаждение», усиливая их эмоционально повтором эпитета «новый», введением отсутствующего в оригинале синонимичного эпитета «необъяснимый». Тем самым показано, сколь ново и неожиданно для Евгении нахлынувшее на нее чувство. Портрет Евгении в переводе наполнен выражениями, напоминающими о романтической школе: «...с каким-то *странным*, невольным вниманием...» («avec une attention particulière...»), «...взгляд, блиставший нежным, *неизъяснимым* чувством...» («...un de ces regards brillants de bonté, de caresses...»).

Достоевский часто расширяет текст, передавая поведение персонажей, детализируя действие. Рассмотрим эпизод, когда в гостях у Гранде находится госпожа де Грассен. Во время разговора с Шарлем она показывает свое удивление по случаю приезда Шарля зимой в их небольшой городок из столицы: «Quitter les plaisirs de la capital pendant l'hiver pour venir habiter Saumur» («*Покинуть удовольствия столицы зимой, чтобы приехать жить в Сомюр*»). Достоевский при переводе этого фрагмента расширяет текст, конкретизируя удовольствия столицы, которые и вызвали удивление и восхищение у госпожи де Грассен: «Бросить удовольствия Парижа, зимою, во время веселья и праздников, и приехать в Сомюр, да это неслыханный подвиг!» Как видим, эмоциональная оценка поступка Шарля усилена предельно уточнением того, что он покинул Париж зимой, да еще и во время праздников. Более того, текст расширен через введение восхищенной оценки — целого предложения. Далее госпожа де Грассен говорит о

том, что в их городке не так уж и плохо: «*Mais si nous ne vous faisons pas trop peur, vous verrez que l'on peut encore s'y amuser*» («*Но если мы вас не слишком напугали, вы увидите, что здесь может быть весело*»). Достоевский делает это справедливое замечание госпожи де Грассен более живым, наполняя его формами учтивости: «Но мы постараемся вознаградить вас за все, и если вас еще не испугали здесь, то увидите, что и к Сомюру можно привыкнуть и, если хотите, даже весело провести здесь время». У Достоевского оговорки героини вызваны тем, что она понимает, сколь непросто столичному молодому человеку привыкнуть к провинции. И она готова приложить свои усилия, чтобы так случилось. Достоевскому явно не хватает в тексте оригинала деталей, подробностей, и он вводит их.

Когда автор знакомит нас с Шарлем, он описывает его таким образом: «*Charles emporta le plus joli costume de chasse, le plus joli fusil, le plus joli couteau.*» («*Шарль носил самый прекрасный костюм для охоты и самое прекрасное ружье и нож*»). В переводе вместо традиционного оценочного эпитета «прекрасный» появляется более «изысканный» эпитет «щегольской», повторенный дважды и усиленный синонимом «самый красивый»: «Шарль обзавелся самым щегольским охотничьим платьем, самым щегольским ружьем, самым красивым охотничьим ножом». Щегольской – изысканно нарядный, франтовской. Достоевский подчеркивает, что Шарль не просто прекрасно одет, но и еще явно желает произвести впечатление, поразить. Синонимы окрашены гиперболизацией.

Следует признать, что перечисленные особенности перевода существенно искажают стиль Бальзака: сжатые, изящные французские фразы превращаются у Достоевского в протяжно-лиричные периоды.

2.3. Недопонимание текста переводчиком

В каждом языке есть свои устойчивые выражения, которые трудно понять людям другой культуры. В переводе мы встретились с таким явлением, как недопонимание текста переводчиком. Когда в гостиной Гранде разговор пошел о Грассенах, старик Гранде нелестно отозвался о том, как они впустую тратят деньги: «*Ces gens-là jettent l'argent par les fenêtres!*» («*Эти люди выбрасывают деньги на ветер*»). Бальзак хотел сказать, что семейство де Грассенов не умеет правильно распоряжаться финансами, в то время как Достоевский несколько неудачно перевел эту фразу: «Эти де Грассены бросают за окно свои деньги».

2.4. Купюры

Между оригиналом и переводом есть расхождения, связанные с купюрами: выпущены песенки Гранде, все ругательства, так или иначе затрагивающие религиозные чувства, разговор Евгении со священником о том, можно ли сохранить девственность в браке. Отсутствует предисловие, сильно сжата концовка романа (она представляет собой краткий пересказ заключения), а из послесловия полностью сохранен только последний абзац.

Заключение

В целом Ф. М. Достоевский убедительно и адекватно передает содержание романа Бальзака. В «Евгении Гранде» Достоевского нет обычных для переводных текстов недостатков: не по-русски звучащих фраз, засилья иностранных слов, калек. Текст поражает цельностью и стилистической яркостью: переводчик смело и точно употребляет просторечные и диалектные выражения, высокую и устаревшую лексику.

Особо трудные для перевода термины и некоторые реалии чаще всего заменяются более общими понятиями или опущены, что связано, скорее всего, с низким уровнем развития французско-русской лексикографии в середине XIX века.

Заслуживает внимания характер перевода номинаций героев. В номинациях мы можем почувствовать не только отношения между героями, но и отношение автора и переводчика к персонажам. В оригинале отец Евгении назван исключительно по фамилии – Grandet, в то время как у Достоевского спектр номинаций богаче и разнообразнее. Достоевский называет его *скупым, скрягой, плутом и обманщиком*. Строгой однозначности номинаций Бальзака переводчик противопоставляет их выразительное разнообразие.

Достоевский-переводчик наперекор выверенной внешней эпической размерности, нейтральности повествования Бальзака очень экспрессивно передавал ситуации, характеры героев и детали, делая чтение более захватывающим. В передаче внутреннего напряжения оригинала переводчику Достоевскому нет равных, однако он последовательно усиливает романтический компонент образов Евгении и старика Гранде. Достоевский не только добавляет в текст экспрессии, привносит в

него внутреннюю речь, включающую обращение, вопрос, тем самым драматизирует текст. Характерная черта перевода – слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, к которым Достоевский явно равнодушен. Бальзак же явно приверженец «тайной психологии», передающей внутреннюю сосредоточенность чувства.

Ф. М. Достоевский придает эпизодам, персонажам иную эмоциональную окраску, нежели Бальзак. Тайное он делает явным благодаря романтически окрашенным чувствам, экспрессивной оценке, тогда как Бальзаку, как знатоку природы человеческой, важнее объективность повествования. В переводе же различие эстетических установок приводит к смещению смысловых акцентов.

Приемы расширения текста Достоевским-переводчиком многообразны и характеризуют его как непревзойденного психолога, знатока и исследователя души человеческой. Нередко при переводе Достоевский заменял одно слово целым рядом синонимов, тем самым, расширяя текст оригинала. Достоевский часто детализирует действие.

Перечисленные особенности перевода существенно искажают стиль Бальзака: сжатые, изящные французские фразы превращаются у Достоевского в протяжно-лиричные периоды.

Сравнительно-сопоставительный анализ романа Бальзака «Евгения Гранде» и его перевода Ф. М. Достоевского показал, что этот перевод можно считать вольным. Он ориентирован на эмоциональную реакцию читателя, способного «заражаться» чувствами героев, и дает повод вспомнить остроумную оценку Г. Гейне: «Перевод как женщина: если верна, то некрасива, если красива, то неверна».

Литература

1. Брюсов, В. Я. Сочинения: в 2-х т./ В.Я. Брюсов. – М., 1987.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В.И. Даль. – М., 2000.
3. Левый, И. Искусство перевода / И. Левый. – М.: Прогресс, 1974.
4. Бальзак, О. Евгения Гранде / О. Бальзак / Перев. Ф.М. Достоевского. – СПб., 2007.
5. Лешневская, А. Три «Гранде» / А. Лешневская. // Иностранная литература. – 2008. – №4.
6. Микулич, В. Встречи с писателями / В. Микулич. – Л., 1929.

2.2 Романы Дж. Роулинг о Гарри Поттере в зеркале фанфикшн

*Цацура Дарья, 11 класс, МБОУ «Лицей №11».
Научный руководитель проф. Н.П. Терентьева*

План

- Глава 1. Фанфикшн как литературный феномен.
 - Глава 2. Обсуждение романов фанами в Интернете.
 - Глава 3. Фан-переводы книг о Гарри Поттере.
 - Глава 4. Анализ фанфиков к романам Дж. Роулинг о Гарри Поттере.
- Заключение

Введение

Слово «фанфик» пришло в русский язык сравнительно недавно (англ. fan – поклонник, фанат; fiction – творчество, литература). Фанфик есть продолжение известного произведения, дописывание понравившегося сюжета, причем это может быть и собственно продолжение («сиквел», от английского «sequel»), и предыстория («приквел», т. е. «prequel»), и развитие боковой сюжетной линии (иногда для этого типа произведения используется слово «сайдквел»). Фанфик – это вариация произведения, созданная его поклонником, а не автором. Зародившись на западе, *фанфикшн* сегодня должен быть, оценен как самостоятельное художественное жанровое явление интернет-среды. Это произведения вторичные, но в виде корпуса текстов представляющие любопытное явление молодежной субкультуры, т.е. культуры определенной группы читателей. Они обнаруживают рецепцию (восприятие) массовой культуры молодежью.

Если спросить случайного прохожего, каких самых известных британцев он может назвать, то первым делом, наверное, вспомнят Шекспира, королеву Викторию, Битлз... И непременно будет также упомянут Гарри Поттера и его «литературную маму» Джоан Роулинг. Четырнадцать лет назад она, никому не известная учительница, пишет на старой печатной машинке книжку для своей маленькой дочери: историю о мальчишке, который обнаруживает, что он волшебник, и попадает в волшебную школу. И вот фэнтези начинающей писательницы в мгновение ока становится сенсацией, признается лучшей книгой года, переводится на десятки языков для издания в разных странах!

Объектом нашего исследования стали *фанфикшн* к романам Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Предмет исследования – *фанфикшн* как явление рецепции и интернет-творчества современных школьников.

Цель исследования – анализ *фанфикшн* к романам Дж. Роулинг о Гарри Поттере как феномена молодежной субкультуры.

Задачи:

1. Познакомиться с феноменом *фанфикшн*, его разновидностями.

2. Познакомиться с *фанфикшн* к романам Дж. Роулинг о Гарри Поттере.

3. Проанализировать *фанфикшн* к романам Дж. Роулинг о Гарри Поттере, выявить их жанровые и стилистические особенности.

4. Понять, почему жанр *фанфикшн* востребован молодыми читателями и как характеризует их рецепцию романа и мировосприятие.

В качестве источника материала мы использовали сайт <http://www.snapetales.com/index.php?id=3>, который можно рассматривать как фандом (англ. fandom – фанатство) – сообщество поклонников, как правило, определенного предмета (писателя, исполнителя, стиля).

Было проанализировано 350 фанфиков.

Глава 1. Фанфикшн как литературный феномен

Объединяясь в группы по интересам, связанным с чтением, прежде всего массовой литературы или просмотром попу-

лярных фильмов и сериалов, школьники часто вливаются в субкультурные творческие объединения, носящие названия «фандомов» («фандомов», от англ. Fandom). (Любопытно, что иноязычное ударение на «fan» в этом случае в русском языке смещается на «дом», актуализируя именно коммуникативную цель сообщества.) При этом участнику недостаточно просто любить то или иное произведение, задача фандома – участвовать в информационном обмене, объединяющем десятки и даже тысячи членов. Наиболее крупные сообщества связаны тематикой с фантастической и фэнтезийной литературой и кинематографией: фандомы «Звездных войн» и «Гарри Поттера», «Властелин колец» Дж.Р.Р.Толкина и сериала «Star Trek» («Звездный путь»), японских анимационных фильмов и даже русской классики. Деятельность подобных стихийно возникающих на волне популярности того или иного художественного источника объединений чрезвычайно активна и разнообразна. Это, прежде всего, *анализ и обсуждение базового произведения* (в субкультурной среде так называемого «канона»), детальному рассмотрению которого с разных сторон могут позавидовать и мировые литературные шедевры. Кроме того, это *информационные обзоры* деятельности зарубежных фандомов и отслеживание новостей. Особое место занимают *стихийные переводы* как популярных текстов (вспомним, что было после появления на английском седьмой книги о Гарри Поттере), так и в первую очередь англоязычного самодетельного творчества по мотивам оригинальных источников – фанфикшна.

Зародившись на западе, *фанфикшн* сегодня должен быть оценен как самостоятельное художественное жанровое явление

интернет-среды. Это произведения хотя и вторичные, но в виде корпуса текстов представляющие любопытное явление молодежной субкультуры. Произведения фанфикшена, называемые в интернет-обиходе *фанфиками* или *фиками*, можно довольно условно разделить на две категории в зависимости от задач, которые они перед собой ставят.

Первая категория фиков – это один способ рецепции художественного произведения. Фикрайтеры, опираясь на мир и характеры персонажей, мотивы поступков может либо проигрывать параллельный вариант сюжета, либо развивать побочную его ветвь, не нашедшую отражения в каноне, написать продолжение или каким-то иным образом пытаться прожить жизнь понравившихся героев, чтобы еще раз испытать чувство эмоционального удовлетворения – реализовать в своем тексте то, чего, по его мнению, как реципиента изначального художественного произведения, там недостает.

Вторая категория фиков – это фик-ориджиналы. Авторы, как правило, используют конструкцию мира канона, героев, типаж характеров (хотя и не обязательно), но их главной задачей становится уже не рецепция, а креативная самореализация.

В любом случае главным для автора становится *фидбек* – ответная реакция читателей на миниатюру (драббл), рассказ, повесть или даже роман. И часто задачей, которую ставит перед собой читатель самодеятельного творчества, становится не просто похвалить и поддержать интернет-автора, но и дать нелицеприятную оценку как сюжету, так и речевой культуре начинающего писателя.

Глава 2. Обсуждение романов фанатами

Появление в печати нового романа Дж. Роулинг – это событие для фанов, и не только для них. В блогах начинается активное обсуждение произведения.

Самые обсуждаемые фанатами-читателями романы – шестой “Гарри Поттер и принц-полукровка” и седьмой «Гарри Поттер и дары смерти». Именно в этих романах повествуется о войне Гарри Поттера и Волондеморта, символизирующей вечное противоборство добра со злом. Такой поворот сюжета позволяет автору раскрыть новые качества героев, неожиданные стороны их характеров.

Сюжет шестого романа: Гарри вновь пришлось провести летние каникулы у Дурслей. Ему было о чем подумать: смерть его любимого крестного Сириуса Блэка, жестокая схватка между профессором Дамблдором и Лордом Волан-де-Мортом, свидетелем которой он стал. И вот, сидя в своей комнате в доме Дурслей, Гарри Поттер с нетерпением ожидает визита директора школы Хогвартс. Почему профессору понадобилось навестить его именно сейчас? Какое срочное дело не терпит отлагательства до возвращения Гарри в Хогвартс через несколько недель? И еще неизвестно, как отреагируют Дурсли на внезапное появление директора Хогвартса в их доме... С непревзойденным мастерством и чувством юмора Джоан Роулинг рассказывает о новых приключениях Гарри Поттера во время шестого года обучения в школе Хогвартс.

Больше всего читателей занимает развитие истории Гарри Поттера, кто победит в сражении и каков будет конец романа.

Меня удивило, что читатели, не желая расставаться с романом, его героями, в своих откликах предвосхищают дальнейшее развитие сюжета в седьмом романе. Например, Малфой в конце седьмого романа переходит на сторону добра и отказывается быть злым человеком. Читатели обсуждают, стоило ли так развивать сюжет или нужно ли было появление того или иного героя в определенный момент книги. Поклонников притягивают неординарные характеры героев. Фанфики содержат оценку, проявляющую отношение читателей к героям. Они восхищаются сюжетом фанфика.

«А по-моему, нужно было вообще про эту ситуацию с Драко больше рассказать, углубить смысл».

«Зря здесь писательница так унизила Гарри Поттера, добро же сильнее зла».

«Я даже не думала, что Гарри способен на такую отвагу».

«Как хорошо проявляется линия любви на фоне беспорядка в мире».

Очевиден интерес авторов фанфиков к главному конфликту романа — противоборству добра и зла в мире.

“Мне было очень интересно развить свою мысль по поводу войны Гарри Поттера с Волондемортом”

«Я считаю, что можно было написать так, чтобы меньше погибло хороших людей»

Седьмая книга «Гарри Поттер и Дары Смерти».

Развивается любовная линия на фоне войны против зла, герои показаны 20 лет спустя. То есть после победы на войне против Волондеморта.

Сюжет: Гарри Поттера ждет самое страшное испытание в жизни - смертельная схватка с Волан-де-Мортом. Ждать

помощи не от кого - Гарри одинок, как никогда... Друзья и враги Гарри предстают в совершенно неожиданном свете. Граница между Добром и Злом становится все призрачнее... В седьмой, финальной книге Дж. К. Ролинг раскрывает все магические тайны: новые заклинания, опасные схватки, страшный обман со стороны зла. Например, Рон и Гермиона держатся вместе во время битвы, ссорятся, мирятся и переживают уход друзей. Драко переходит на сторону добра в компанию Гарри Поттера. Многие пожиратели смерти отказываются подчиняться Волондеморту. После победы Гарри Поттера весь мир становится добрее, и все забывают про такого волшебника, как Волондеморт. Спустя 19 лет герои отправляют своих детей в Хогвартс.

Неудивительно, что седьмой роман вызвал исключительный интерес у читателей. Читателей волновало, что победит – добро или зло. Во время битвы погибает много друзей Гарри Поттера.

Наибольшее количество откликов получила любовная линия романа. Это не удивительно, так как авторами большей части откликов являются девочки.

– *«Интересно. Неожиданная пара получилась».*

– *«А ведь так бывает и в настоящей жизни».*

– *«Вот бы получше бы развить любовную линию получившейся пары, больше романтических сцен»*

Читателям пришелся по душе конец романа про Гарри Поттера:

– *«Наконец они его уничтожила и в мире существует только добро»,*

– *«Я так рада, что герои остались своими семьями, как в юности были вместе, так и остались».*

– *Наконец добро властвует, а зла не существует больше,*

– *Очень рада такому концу,*

– *Пусть писательница придумает продолжение про героев и их детей».*

Мы видим, что читатели хотят увидеть героями новых романов Роулинг не только любимого Гарри Поттера, но и его детей, таким образом, можно рассчитывать на бесконечное продолжение романов о Гарри Поттере.

Глава 3. Фан-переводы книг о Гарри Поттере

После выхода каждого нового романа поклонники и фаны переводят книги Роулинг, причем стараются сделать это как можно быстрее, опережая друг друга. Ведь это так заманчиво — помочь другим читателям, возможно, не владеющим языком оригинала, как можно быстрее прочитать продолжение любимейшего романа! Но переводы неравноценны по своему качеству. Это объясняется степенью владения английским языком.

Своеобразие и специфика перевода романов Роулинг в том, что много новых, придуманных автором понятий и слов и некоторые переводчики пытаются заменить их более простыми, но при этом теряется смысл романа. Например, в романе есть такие неологизмы: сикль, Хогвартс, грязнокровки, названия уроков: ЗОТС – защита от темных сил, СОВ – стандарты обучения волшебству, названия заклинаний: диминуэндо, круциатус, левикорпус, легиллименс, авада кедавра, экспелиармус,

экспекто патронум, редукто, люмус и др., названия магических животных и растений: оборотни, кентавр, дементор, фестралы. Даже профессиональные переводчики иногда упрощают текст, следовательно, упрощается содержание романа. Первый официальный перевод «Гарри Поттера» на русский вызвал бурю читательского возмущения – ошибки и его низкое качество стали притчей во языцех (так, «жаба» в русском варианте обернулась «черепашкой»). «О том, что “Гарри Поттер – огромный медиапроект, наш читатель получил представление, а о том, что это качественная книжка, – нет», – считает главный редактор «Книжного обозрения» Александр Гаврилов.

Например, начало первой главы седьмой книги. Сравним оригинал и разные переводы:

«The two men appeared out of nowhere, a few yards apart in the narrow, moonlit lane. For a second they stood quite still, wands directed at each other's chests; then, recognizing each other, they stowed their wands beneath their cloaks and started walking briskly in the same direction»

Перевод Майи Лахути, Сергея Ильина (изд. «Росмен»):

«На узкой тропинке, освещённой лунным светом, появились двое мужчин. На мгновение они замерли, нацелив друг другу волшебные палочки в грудь; затем, узнав друг друга, они спрятали палочки под мантии и быстро направились в одну и ту же сторону».

Любопытно сравнить переводы разных фанов.

«На узкой дорожке, освещённой только луной, из ниоткуда возникли двое. Их разделяло несколько ярдов. Секунду каждый из них стоял неподвижно, подняв палочки в угрожа-

ющем жесте; затем они опознали друг друга, убрали палочки под плащи и торопливо зашагали в одном направлении».

«Эти двое, появившись словно бы ниоткуда, пару секунд простояли в нескольких шагах друг против друга на узкой, освещённой луной тропе. Стояли не шевелясь, наставив один в грудь другого волшебные палочки, а затем, когда каждый понял, кто перед ним, убрали палочки под мантии и торопливо двинулись в одном направлении».

Эти варианты переводов приблизительно равноценны: сделаны достаточно корректно, близки по своему содержанию работе профессионального переводчика. Откровенно некорректных переводов мы не встретили.

По нашему наблюдению, читатели-переводчики опускают многие детали текста, столкнувшись с трудностями в их переводе, чего не скажешь о переводчиках-профессионалах, но иногда есть исключения.

Нам удалось обнаружить 40 (и это не предел) полных переводов романов, сделанных поклонниками Гарри Поттера. Чувствуется, что перевод доставлял им удовольствие, несмотря на огромный объем работы.

Глава 4. Анализ фанфиков к романам Дж. Роулинг о Гарри Поттере.

Шестой и седьмой романы обладают наибольшей популярностью из всех книг, т.к. в них разворачиваются основные и судьбоносные перипетии с главными героями. Обратимся к седьмой книге. Ее сюжет передает финал противостояния Гарри Поттера и Волондеморта, который фанаты пытались преду-

гадать еще перед выходом книги. Финал настолько бурен и полон событий, что даже пролистать или просто пропустить несколько строчек не то, что не хочется, просто невозможно, иначе станет неинтересно читать книгу. К финалу книги создано много фанфиков на разные темы: и продолжение романа, и развитие побочных линий. При этом у фанов появляются совершенно новые пары, о которых и подумать сложно. Сюжеты фанфиков настолько разнообразны, что просто все их перечитывать невозможно. На финал 6 книги на одном сайте <http://www.snapetales.com/index.php?id=3> примерно 400 фанфиков. На финал седьмой книги и на ее побочные линии примерно 500. Это фанфики совершенно разных жанров – от любовного до драматического, трагического и др.

Фанфики различаются по объему. Есть большие фанфики – размером от 100 до 400 страниц. Есть и маленькие по объему фанфики – в несколько строк, но их в то же время очень легко понять.

Жанровые модификации фанфиков разнообразны. Так, размер, объем характеризует

– *драббл* – мини-фик (от 100 до 300 слов).

С точки зрения композиционного построения существуют

– *приквил* – предыстория,

– *спин-офф* – развитие побочной сюжетной линии,

– *сиквел* – продолжение истории.

По жанрово-сюжетному своеобразием можно выделить

– *флафф* – лирическая любовная история со счастливым концом;

– *ангст* – драматическая любовная история с психологически напряженным сюжетом;

Рассмотрим фанфики – творения поклонников Гарри Поттера.

1. Приквил – предыстория.

Вот, например, фанфика на предысторию перед самой первой книгой о Гарри Поттере: Предыстория от Роулинг такова, что Лилли и Джеймс (родители Гарри Поттера) защищают единственного сына от смерти, а сами погибают от рук Волондеморта. Больше ничего о них не говорится. Только лишь в шестой книге упоминается о них через воспоминания Северуса Снейпа.

– *После смерти в Годриковой Лощине Лили Поттер оказывается на вокзале Кингс-кросс и узнает о том, что при жизни создала 5 собственных хоркрусов, но не с помощью Темной Магии, а с помощью светлой. Дело в том, что, когда Лили сильно, от всего сердца кого-то любила, она отдавала кусочек своей души. Близкие ей люди теперь всегда будут находиться под ее защитой.*

А это предыстория промежутка в 19 лет в седьмой книге, где у автора пустой лист:

– *Джинни Уизли и Гермиона Грэйнджер беременны!*

– *А эпилог седьмой книжки-то не дописан... Утерянная последняя страница саги - как я ее вижу.*

Первый день сына Гарри Поттера в Хогвартсе, его впечатления от увиденного, и кругом одна родня, конечно же, встреча с отцом, который ему потом всегда помогал. Автору фанфика явно хочется продлить радость общения с любимыми героями, отсюда название фанфика "19 лет и 1 день". Как видим один день вбирает счастливые мгновения любви, близости

с родными. Это, очевидно, важнейшая ценность для автора фанфика. Д. Роулинг завершила сюжет романа расставанием детей с родителями, но читателю это расставание представляется условным: в Хогвартсе нет временных и пространственных границ, которые помешали бы встретиться Альбусу с любимым отцом. Расставание оборачивается встречей.

Вот другое представление читателя:

– *А если Гарри после разговора с Дамблдором на Кингс-Кросс решил не возвращаться в мир живых?*

Фанфике обозначено тема борьбы добра и зла. Данный фанфика выделяется среди прочих Мотив борьбы жизни и смерти решен в пользу смерти. По версии автора фанфика, Гарри попадает в мир мертвых. Его команда проигрывает в сватке с Волондемортом, который захватывает мир. В мире торжествует зло. Но такое сюжетное решение это исключение из правил создания фанфика, в которых обычно добро побеждает зло.

2. *Спин офф* — развитие боковой сюжетной линии. Операция «семь Поттеров» включает в себя задачу доставить Гарри живым в штаб-квартиру Ордена Феникса, но за ними гонятся пожиратели смерти, и друзья Гарри, выпив оборотного зелья, становятся самим Гарри и отличить, где настоящий уже невозможно.

Вот варианты фанфиков на другой ход событий после операции «семь Поттеров»:

– *План Операция "Семь Поттеров" пошла не по плану. Упав с большой высоты, Гарри чудом выживает, но... он ничего не помнит*

План "Операции семь Поттеров" состоял в следующем: Гарри должны были доставить из дома Дурслей с штаб-квартиру «Ордена Феникса», но при этом друзья Гарри и члены Ордена должны были бороться с силами Волондеморта, поэтому друзья Гарри превратились в него и операцию там и назвали «Семь Поттеров», потому что Гарри Поттеров было 7.

Читатель же строит свое предположение на том, что было бы, если бы операция не пошла по плану. То есть предлагается другой, нежели у автора, вариант развития событий. Понятно, что предложенное фаном развитие событий еще более усложняет сюжет, так как на долю героев выпадает еще больше испытаний. На мой взгляд, такая версия заслуживает право на существование.

– *Гермиона – вейла по рождению, и в нее влюблен Снейп, после ее спасения они влюбляются друг в друга. Старые любовные пары (Джинни и Гарри, Невилл и Полумна и др) тоже остаются и переживают новую волну чувств и переживаний.* +

В седьмой книге две любовные интриги – это взаимоотношения Гарри и Джинни, Рона и Гермионы. Автору данного фанфика явно хочется большей насыщенности книге любовными коллизиями, поэтому появляется еще одна пара Невилл и Полумна.

– *А что было в мыслях Темного Лорда – нет, Тома Реддла – на протяжении войны с Гарри Поттером? И если бы думал он ... стихами??*

*На моем пути стоит кричащий ветер.
В сердце - льдинки боли, пыль летит в глаза.
Вспышкой изумрудной мне дорога светит.
Нет пути обратно. Нет пути назад.
Он смотрел так честно, взглядом ясно-пристальным,
Впереди - затмение. Смерть на много лет.
Кто-то хочет верить в мир любви и истины.
Кто-то хочет верить. Только мира нет.*

Фанфики в достаточной мере являются показателем читательской культуры их авторов. Данный фанфик необычен тем, что он написан в стихотворной форме и отражает попытку читателя философски осмыслить произведение, понять мотивы поведения главного героя. Перед нами своеобразный лирический монолог Гарри Поттера, сопровождаемый лирическим комментарием читателя, для которого важны любовь и истина, вместе с тем понимающего трагизм жизни.

– *Новые друзья и старые враги: кто победит, а кто проиграет? Время покажет.*

Сюжет седьмой книги драматичен: его кульминацией является битва между волшебным миром (Гарри Поттер и его друзья) и миром зла (Волондеморт и его слуги). Читателю, сопереживающему Гарри Поттеру, трудно смириться с гибелью одного из братьев Рона. Наверное, поэтому автор спин-оффа пытается восстановить утраченное равновесие в пользу добра и вводит в свой побочный сюжет новых героев – новых друзей Гарри Поттера. Примечательно, что в этот спин офф не введены новые герои, воплощающие зло.

3. *Сиквел* – продолжение истории седьмой книги, события после войны

Итак, в финале седьмой книги происходит решающая битва между Волондемортом и Гарри Поттером, в которой, естественно, побеждает добро. Спустя 19 лет герои отправляют своих детей в Хогвартс.

Варианты фанфика другого продолжения событий после битвы:

– *Война закончилась. Гарри впервые за долгое время чувствует себя счастливым, но все его мечты в один миг рушатся как карточный домик. Он перешагнул черту, на краю которой балансировал вот уже несколько лет. Сможет ли он научиться жить с этим?..*

– *Что случилось на самом деле после финальной битвы с Темным Лордом?*

Гарри в прошлом. А чем он там будет заниматься читайте далее

Находясь между жизнью и смертью, Гарри получает новое задание от Дамболдора. Он должен переместиться в 1941 год, чтобы отговорить Волондеморта от идеи захватить мир.

Как видим, читатель стремится дополнительными сюжетными ходами все же убедить в победе добра над злом. Для этого важно использовать все возможные средства – не только войну, но и переговоры с противником. Примечательна дата в этом тексте – 1941 год, начало Великой Отечественной войны. В сознании читателя фэнтэзи невольно соотносится с историческими реалиями 20 века.

– *Между тем Люциус Малфой перешел на сторону Дамблдора и Поттера, чтобы сразиться против Вольдеморта, и я уже не говорю о его романе с Северусом Снэйпом, который не так давно пережил трагический разрыв с любовью всей своей жизни – Сириусом Блэком...*

Среди сюжетов фанфиков встречаются и крайне экзотические, например, указывающие на любовь между мужчинами.

Вот аннотации на фанфики о детях героев и их семьях спустя годы:

– *Зачем Флёр Уизли везет детей во Францию?*

Флер Уизли отвезла своих детей на уикенд во Францию, чтобы избавить их от проклятия, которое им досталось по наследству от отца. Но братья отказываются от превращения в вейл и желают быть такими, как отец. Это им помогает почувствовать опасность.

– *Там, где властвуют стереотипы, все меняет любовь...*

Любовь между сыном Драко Малфоя и дочерью Рональда Уизли изменила положение отношений между семьями.

Любовь детей помогает преодолеть непростые, порой конфликтные отношения между семьями Малфоя и Уизли. В данном случае напрашивается параллель с шекспировской трагедией Ромео и Джульетта. Читателю важно утвердить мысль о том, что миром правит любовь

– *Сочетание генов Уизли и Грейнджер – страшное дело*

Сын Драко Малфоя, Скорпиус, и дочь Гермионы Грейнджер по летней переписке пытаются разгадать тайны непости-

жимые их уму в разгадке новых магических заклинаний, используя при этом все подручные средства.

– *Как понять, что ты выбрал нужного человека? Человека, которому ты готов отдать всё, все девять ярдов.*

Самый настоящий фанфик о настоящей дружбе подружек – Розы Уизли и Лилли Поттер

Эта история повествует о том, что важно для читателя, – дружба девочек. Этот мотив выделен в отдельный сюжет.

– *А кто сказал, что ухаживать – это легко?*

Хотя сам фанфик занимает всего 30 страниц, прямо как одна глава из Гарри Поттера, но в то же время есть места, где можно и задуматься, и посочувствовать, и от всех души посмеяться. Сын Драко Малфоя Скорпиус десять лет добивался руки и сердца дочери Гарри Поттера, интересные события описаны правдоподобно, и начинаешь радоваться за героев фанфика, все завершается свадьбой с пышным банкетом и множеством гостей.

Заключение

1. Читатели не хотят расставаться с героями романа их детьми и получая огромное удовольствие (это чувствуется по стилю и сюжету) увлеченно пишут сиквелы и спин офф. Для фанфикшна характерно сильное гендерное расслоение: до 90% его авторов и читателей женского пола.

2. Смысловой контекст фанфиков обнаруживает стремление их авторов утвердить вечные ценности: победу добра над злом, дружбу, способность силой любви преодолеть сложившиеся стереотипы. Обратные сюжетные решения единичны и являются исключением из правила.

3. В фанфиках присутствует претензия на литературность. Часто даже описание строится с использованием приемов, создающих налет псевдоромантики. Избыточно употребление лексики высокого стиля. Даются либо рассуждения автора, либо речь от первого лица.

4. Для стиля фанфика характерны декоративность, краткость и отсылка к знакомому повествованию (канону). На этом строится практически любой *драббл* (мини-фик, длиной от 100 до 300 слов). Имеет место фрагментарность изложения. Функция намека заставляют читателя как домысливать дальнейшее развитие сюжета миниатюры, так и вернуться к канону. Этот намек становится неотъемлемой частью фанфика, в конечном счете – элементом его художественного языка.

5. С другой стороны, явна близость к разговорному стилю, отсылка к личному жизненному опыту, попытка сопоставить условный мир художественного произведения и фика с реальным миром читателя, который гораздо легче идентифицирует себя с героями фанфика, чем с героями источника, его породившего.

6. Определенное несоответствие серьезной, массовой, а в худшем случае даже бульварной литературе изначально признается как «творцами», так и «потребителями» (простота сюжета у большинства авторов, многочисленные ошибки – порой сознательные искажения даже в популярных текстах и др.).

Литература

1. Роулинг Дж. Гарри Поттер и философский камень. – М. : Росмэн, 2003.
2. Роулинг Дж. «Гарри Поттер и тайная комната» – М. : Росмэн, 2004.
3. Роулинг Дж. «Гарри Поттер и узник Азкабана». – М. : Росмэн, 2005.
4. Роулинг Дж. «Гарри Поттер и кубок огня». – М. : Росмэн, 2006.
5. Роулинг Дж. «Гарри Поттер и Орден Феникса» – М.: Росмэн, 2006.
6. Роулинг Дж. «Гарри Поттер и принц Полукровка». – М. : Росмэн, 2007.
7. Роулинг Дж. «Гарри Поттер и Дары Смерти». – М. : Росмэн, 2007.
8. Горалик Л. «Как размножаются Малфои». Жанр «фэн-фик»: потребитель масскультуры в диалоге с медиа-контентом // Новый мир. – 2003. - №12.
9. Черняк М.А. Феномен массовой культуры XX века. – СПб., 2005.

3 Урок-проект «роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» как энциклопедия русской жизни» (интеллект-карты)

Зиненко Анастасия, 5 курс.

*Проект реализован в ходе производственной педагогической
практики в средней школе № 9 города Миасса
(руководитель практики – профессор Н. П. Терентьева)*

Паспорт проекта

Название проекта: «Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» как энциклопедия русской жизни» (интеллект-карты).

Тип проекта: исследовательский.

Цель проекта: создание интеллект-карт по теме «Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» как энциклопедия русской жизни».

Задачи проекта:

1. Изучить теоретическую информацию об интеллект-карте как способе систематизации и визуализации изученного материала.

2. Подготовить для учеников список литературы для создания интеллект-карт.

3. Разработать сценарий урока с использованием интеллект-карт на тему «Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» как энциклопедия русской жизни».

Аннотация проекта

Данный проект является практико-ориентированным, его конечный продукт – интеллект-карты по роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» как «энциклопедия русской жизни», созданные учениками 9 класса в ходе самостоятельной групповой работы при поддержке и консультировании учителя. Полученные в ходе проектной деятельности материалы могут использоваться на уроках литературы при изучении темы «Роман А. С. Пушкина как энциклопедия русской жизни».

Работа является актуальной, так как даст возможность учащимся научиться создавать интеллект-карты, систематизировать и визуализировать свои знания по теме. Подготовленный набор материалов будет полезен и для учителя, так как его можно будет использовать при проведении уроков.

Проектный продукт – интеллект-карты по теме «Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» как энциклопедия русской жизни».

Работа над проектом предполагает предварительное знакомство учеников с понятием интеллект-карта, ее свойствами, технологией создания. Интеллект-карты были введены нами в уроки по изучению комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» (тема «Проблема ума в комедии»).

Интеллект-карта как способ систематизации и визуализации информации

(материалы к уроку)

Автор идеи

Тони Бьюзен (Tony Buzan) (1942 – 2019) – британский психолог, автор методики творчества, организации мышления и запоминания «карты ума» (англ. mind maps). Он автор и со-автор более ста книг, в том числе четырёх томов поэзии.

История появления интеллект-карт

Прообразы интеллект-карт встречаются еще в трудах древних философов. Так, одно из самых ранних графических представлений сложной информации был разработаны предложено Порфирием из Тироса (3 в. н. э.), который упорядочил концепцию категорий философии Аристотеля. В конце 50-х годов XX века были созданы семантические сети, служащие для описания процесса обучения.

Идею интеллект-карт Тони Бьюзен начал разрабатывать в начале 70-х годов. Основные положения концепции были впервые представлены в книге «Use Your Head» (1974), («Работай головой»).

Эта книга легла в основу «The mind map book» (1993) («Супермышление», 2003), написанной вместе с его братом Барри Бьюзенем. Тони Бьюзен написал около 80-ти книг, посвященных теории интеллект-карт. В настоящее время интеллект-карты составляют бизнесмены, ученые, преподаватели, инженеры, дизайнеры и люди многих других профессий. Тони

Бьюзен писал на темы, относящиеся к работе мозга, «коэффициенту гения (GQ)», духовному интеллекту, памяти, творчеству и скорочтению.

Тони Бьюзен являлся основателем и президентом «The Brain Foundation» и «Mind Sports Olympiad». Он создал своё собственное программное обеспечение для поддержки создания «карт ума» под названием iMindMap в декабре 2006 года. Уже создано более 200 компьютерных программ для создания интеллект-карт.

Эта информация, безусловно, мотивирует учеников на освоение новой технологии.

Суть метода

Интеллектуальные карты – это удобная и эффективная технология изображения, структурирования и анализа сложной информации, представления ее в легко воспринимаемой визуальной форме и генерирования на этой основе новых творческих идей. Имеющаяся и новая информация, по определенному алгоритму, изображается в графическом виде, который отражает смысловые, ассоциативные и причинно-следственные связи между понятиями, частями исследуемой проблемы или предметной области.

Метод является эффективной техникой творческого мышления, процессом и способом получения нового знания.

Технология

1. Подготовить лист бумаги формата А4 или А3 и цветные карандаши, ручки или фломастеры.

2. Разместить лист горизонтально, определить тему или проблему по которой будет составляться ментальная карта. Обозначить ее цветным образом, символом или одним-двумя словами в центре карты.

Сделать это понятие объемным, обвести его в рамку или в кружок.

3. От центрального объекта провести в разные стороны ветви и надписать их ключевыми словами, основными мыслями, связанными с ним основными понятиями, свойствами, ассоциациями, лучше всего существительными или глаголами. Слова пишутся печатными буквами над толстыми линиями.

4. От главных ветвей необходимо провести несколько более тонких веточек – развитие ассоциаций, уточнение понятий, детализация свойств, конкретизация направлений. Чем важнее информация, тем ближе она должна быть расположена к по отношению центру. Везде, где это возможно рисуйте картинки и используйте различные цвета.

5. Разросшиеся ветви можно заключать в контуры, чтобы они не смешивались с соседними ветвями.

6. Смысловые блоки необходимо выделить линиями и обвести в рамку, не забывая про цвета.

7. Связи между блоками и элементами интеллект-карты необходимо обозначить стрелками, тоже разного цвета и толщины.

8. В случае применения интеллект-карты для решения проблем: анализировать связи и иерархии, разрабатывать, развивать ассоциации и фиксировать спонтанно возникающие идеи и решения.

Рисование интеллект-карты – необычный, игровой, художественный и творческий вид деятельности.

Достоинства интеллект-карт

1. Интеллект-карты отражают естественный радиальный способ мышления человеческого мозга, что и лежит в основе их эффективности.

2. Интеллект-карты используют весь спектр мозговой активности – оперирование словами, образами и числами, логику, ритм, цвет и пространственную ориентацию. Тем самым обеспечивается свобода произвольного приложения неограниченных возможностей, заложенных в мозге человека.

3. Интеллект-карта помогает выявить недостаток информации и понять, какой информации не хватает.

4. Интеллект-карты позволяют легко проследивать взаимосвязи идей и облегчают поиск альтернативных решений.

5. Интеллект-карта стимулирует творчество, помогает найти нестандартные пути решения задачи.

6. Интеллект-карта наводит на мысли о новых идеях, возникающих при рассмотрении пустых веточек в целостной картине

7. Информация в виде интеллект-карт, легче воспринимается и запоминается.

8. Интеллект-карты можно составлять коллективно: рабочей группой, командой, семьей.

9. Метод позволяет улучшать память, повышает творческие возможности, ясность и эффективность мышления, общий уровень интеллекта и быстроту мысли, мобилизовав скрытые возможности ума.

10. Личность, развивающая в себе способность создавать интеллект-карты, одновременно развивает свою способность к мышлению, восприятию мира, свою память, творческий потенциал и укрепляет веру в собственные силы.

11. Метод интеллект-карт предоставляет идеальную возможность улучшить координацию руки и глаза, развивать и совершенствовать способности к художественному отображению мира. По прошествии некоторого времени активной практики ваши навыки создания информативных образов могут достичь уровня настоящего искусства, обеспечивая интеллект-картам подлинную художественную ценность.

Недостатки метода

1. Для эффективного применения требуется развитое воображение и тщательная тренировка.

2. При создании своих первых участники испытывают большую психологическую нагрузку.

3. Интеллект-карты статичны, они не отражают динамику процессов, в них трудно вписывать этапы и сроки.

4. Недостаточная масштабируемость интеллект-карт для отражения сложных, многоступенчатых процессов, когда невозможно вместить на выделенном участке бумаги всю информацию полностью.

5. Сложность объекта изучения может вести к созданию перегруженных и запутанных интеллект-карт.

6. Ассоциации индивидуальны и субъективны и часто зависят от изменяющихся внутренних и внешних условий. Поэтому существует вероятность генерации ложных ассоциаций, уводящих от сути проблемы.

Место урока-проекта в системе уроков. Урок-проект по теме «Роман А. С. Пушкина как энциклопедия русской жизни» является заключительным в системе уроков по изучению романа в 9 классе. Установка на создание образовательного проекта была дана уже на вводном уроке, конкретизирована при комментированном чтении 1 главы романа, которая дает достаточно убедительных фактов, доказывающих верность оценки, данной произведению В. Г. Белинским.

Цели работы над проектом:

Личностные: воспитание уважения к Отечеству, формирование ответственного отношения к учению; совершенствование коммуникативной компетентности в процессе учебно-исследовательской деятельности.

Метапредметные: развитие умения планировать пути достижения целей, выбирать эффективные способы решения учебных задач; строить логическое рассуждение и делать выводы, обобщения.

Предметные: воспитание читателя, способного осознавать картину жизни, отраженную в литературном произведении, на уровне не только эмоционального восприятия, но и интеллектуального осмысления.

Организация проектной деятельности: ученики были разделены на 8 групп (3-4 человека в группе). У каждой группы была своя тема, изучив которую было необходимо систематизировать материал в интеллект-карты. Были проведены консультации по правилам их составления, ученикам были даны специальные источники информации.

Информационные источники по темам, предложенные группам для создания интеллект-карт:

1. Театр в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин».

1. Как создать свою интеллект-карту (инструкция)

<https://ru.wikihow.com/%D1%81%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D1%81%D0%B2%D0%BE%D1%8E-%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%E2%80%94%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%83>

2. О театре пушкинского времени: <http://junior.ru/students/saxokiya/teatr.htm>

3. Театр времен «Евгения Онегина» https://xn--j1ahfl.xn--p1ai/library_kids/teatr_vremyon_evgeniya_onegina_173457.html

4. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» с гиперссылками на «Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» М. Ю. Лотмана: <http://www.poetry-classic.ru/5-32.html>

2. Книги в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

1. Как создать свою интеллект-карту (инструкция):

<https://ru.wikihow.com/%D1%81%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D1%81%D0%B2%D0%BE%D1%8E-%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%E2%80%94%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%83>

2. Роль книги в жизни героев романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: <https://lit.1sept.ru/article.php?ID=200302613>

3. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» с гиперссылками на «Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» М. Ю. Лотмана: <http://www.poetry-classic.ru/5-32.html>

3. Образование в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

1. Как создать свою интеллект-карту (инструкция): <https://ru.wikihow.com/%D1%81%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D1%81%D0%B2%D0%BE%D1%8E-%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%E2%80%94%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%83>

2. Проблемы воспитания и образования в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: https://vuzlit.ru/587210/problemu_vospitaniya_obrazovaniya_romane_pushkina_evgeniy_onegin

3. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» с гиперссылками на «Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» М. Ю. Лотмана: <http://www.poetry-classic.ru/5-32.html>

4. День светского молодого человека в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

1. «Герой времени» в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: https://lit-helper.com/p_Geroi_vremeni_v_romane_A_S_Pushkina_Evgenii_Onegin

2. Как создать свою интеллект-карту (инструкция) - <https://ru.wikihow.com/%D1%81%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D1%81%D0%B2%D0%BE%D1%8E-%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%E2%80%94%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%83>

3. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» с гиперссылками на «Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» М. Ю. Лотмана: <http://www.poetry-classic.ru/5-32.html>

5. Меню ресторана Талон в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

6. «Ужин на именинах Татьяны Лариной в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

1. Как создать свою интеллект-карту (инструкция): <https://ru.wikihow.com/%D1%81%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D1%81%D0%B2%D0%BE%D1%8E-%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%E2%80%94%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%83>

2. Вина и напитки в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: <http://geum.ru/next/art-33745.php>

3. Обед с Онегиным: <https://www.culture.ru/materials/176430/obed-s-oneginym>

4. Пушкинская кулинария: <https://proza.ru/2014/05/26/971>

5. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» с гиперссылками на «Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» М. Ю. Лотмана: <http://www.poetry-classic.ru/5-32.html>

6. Страсбургский пирог (А. С. Пушкин «Евгений Онегин»): <http://readandeat.ru/2017/12/11/pushkin-pate-en-croute-de-strasbourg/>

7. Пушкинский Петербург в романе «Евгений Онегин»

8. Пушкинская Москва в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

1. Как создать свою интеллект-карту (инструкция): https://ru.wikihow.com/%D1%81%D0%BE%D0%B7%D0%B4%

D0%B0%D1%82%D1%8C-%D1%81%D0%B2%D0%BE%D1%8E-%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%E2%80%94%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%83

2. Маршрут по онегинским местам Петербурга: <https://www.fiesta.ru/spb/routes/marshrut-po-oneginskim-mestam-peterburga/>

3. Положить «Онегина» на карту:
<https://lit.1sept.ru/article.php?ID=200801112>

4. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» с гиперссылками на «Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» М. Ю. Лотмана: <http://www.poetry-classic.ru/5-32.html>

Урок-проект включает уточнение значения понятия «энциклопедия» и решение проблемы «Почему В. Г. Белинский назвал роман А. С. Пушкина энциклопедией русской жизни?». Группы учеников представляют свои интеллект-карты, комментируя их содержание и давая промежуточный ответ как аргумент в решении проблемы, отвечают на вопросы, защищая проект.

Интеллект-карты представлены в рисунках.

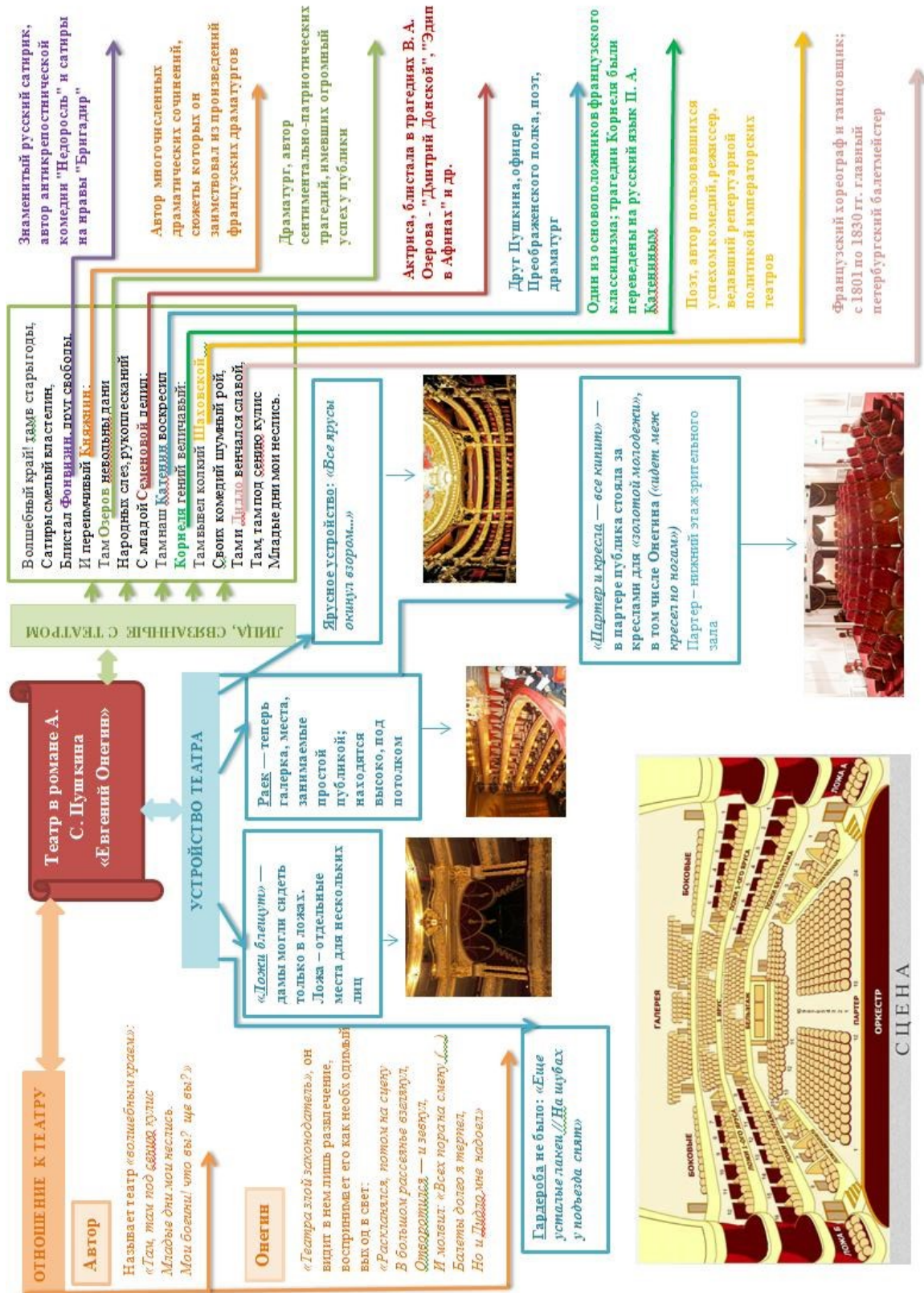


Рисунок 1

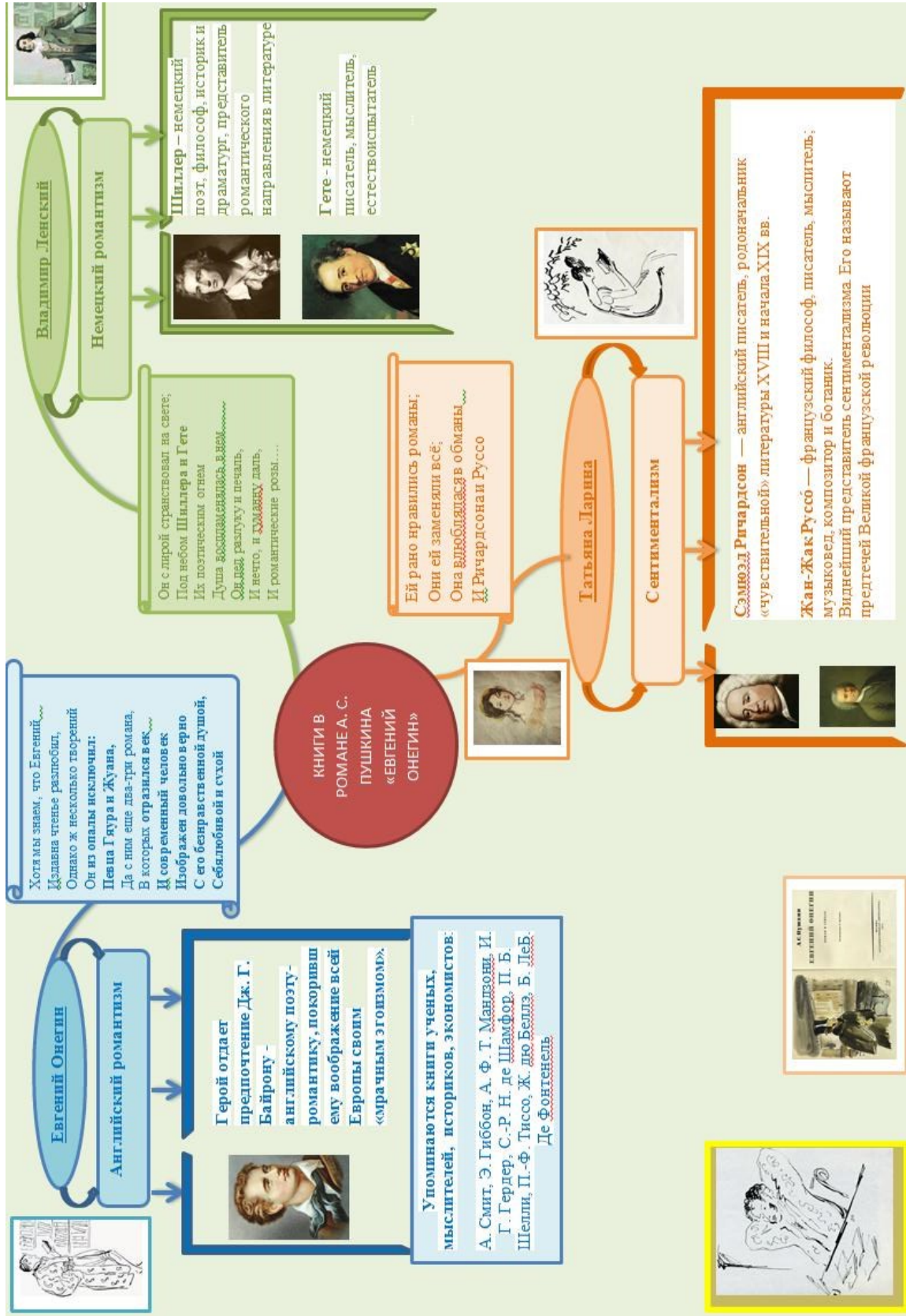


Рисунок 2

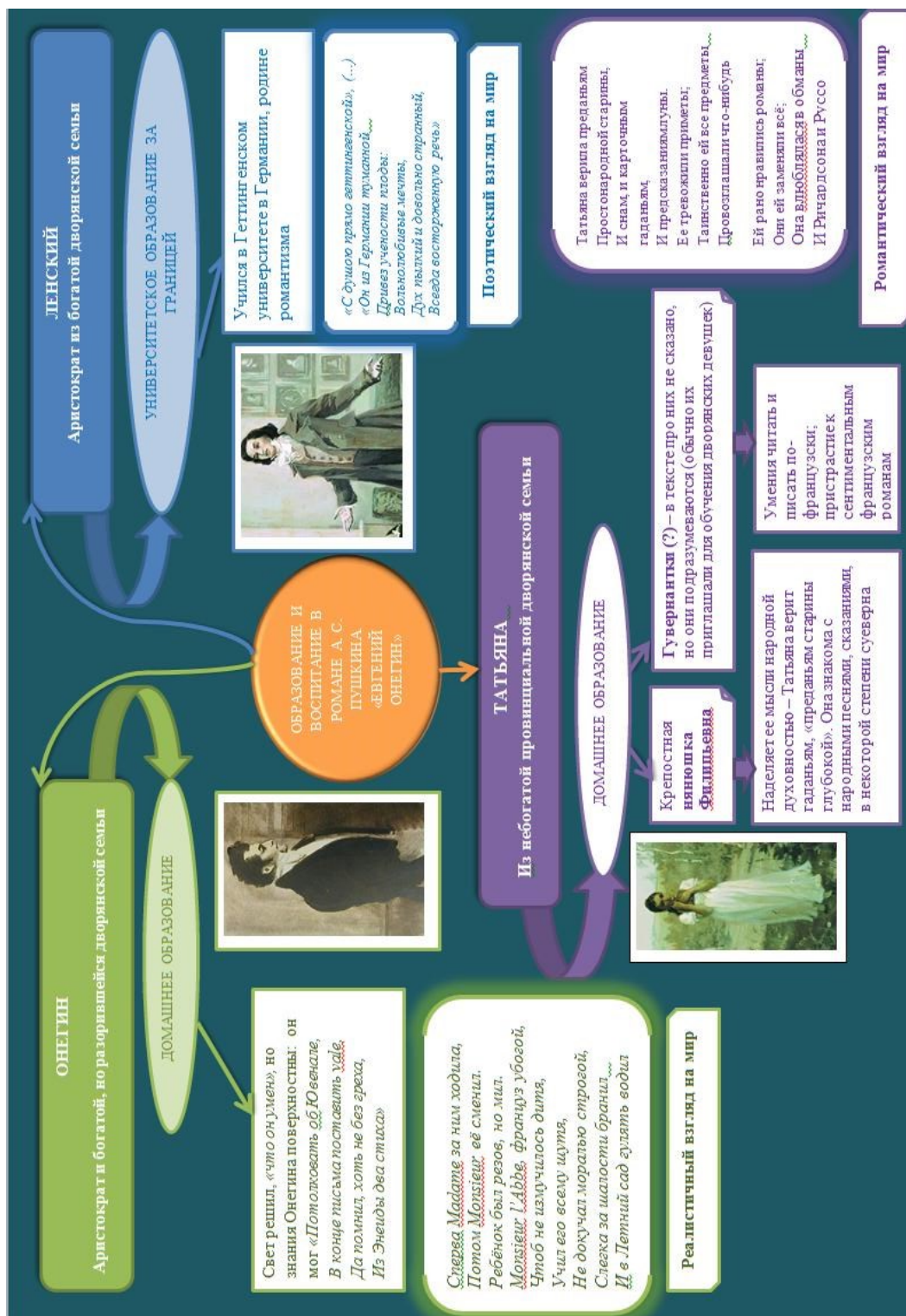


Рисунок 3

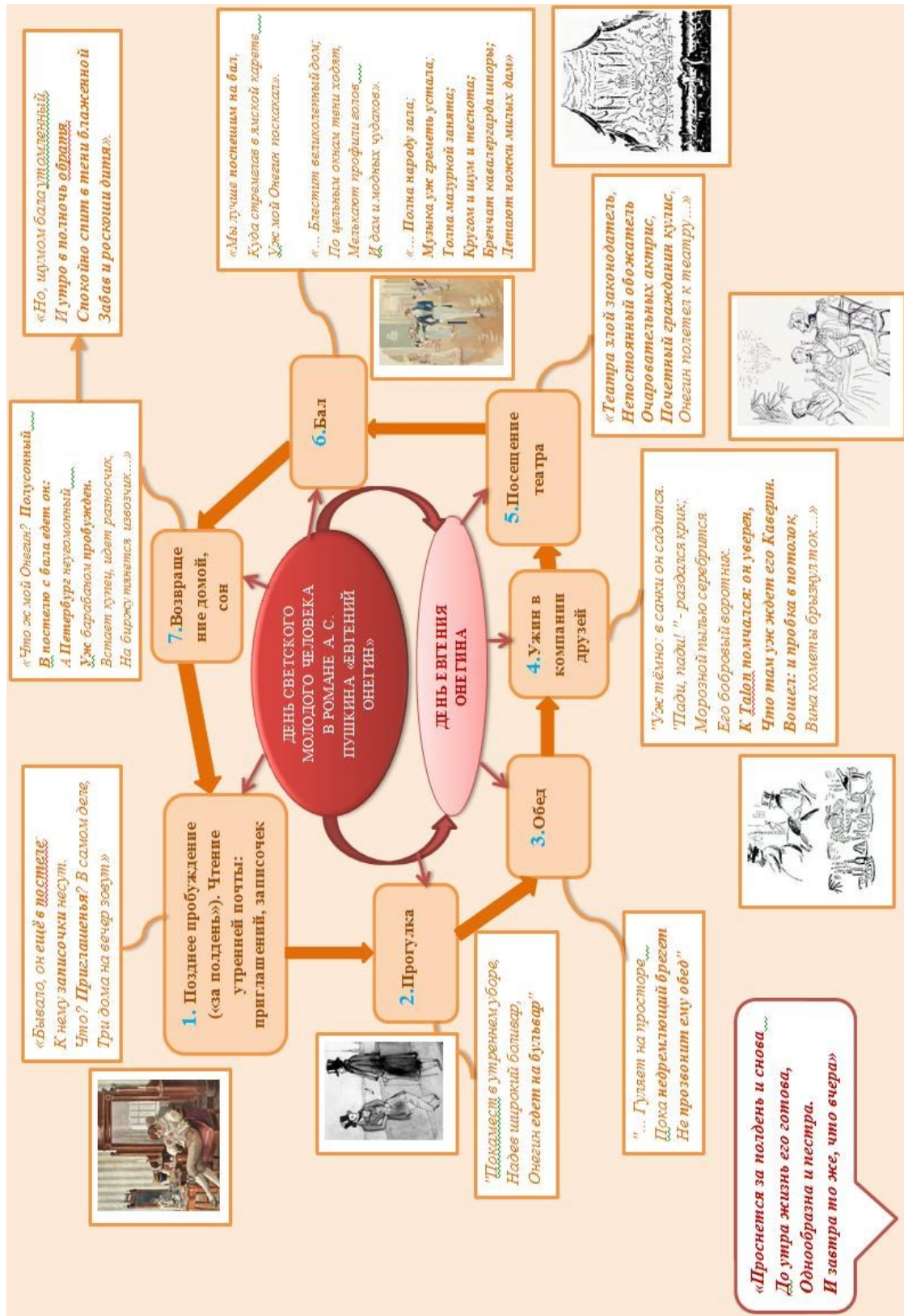


Рисунок 4

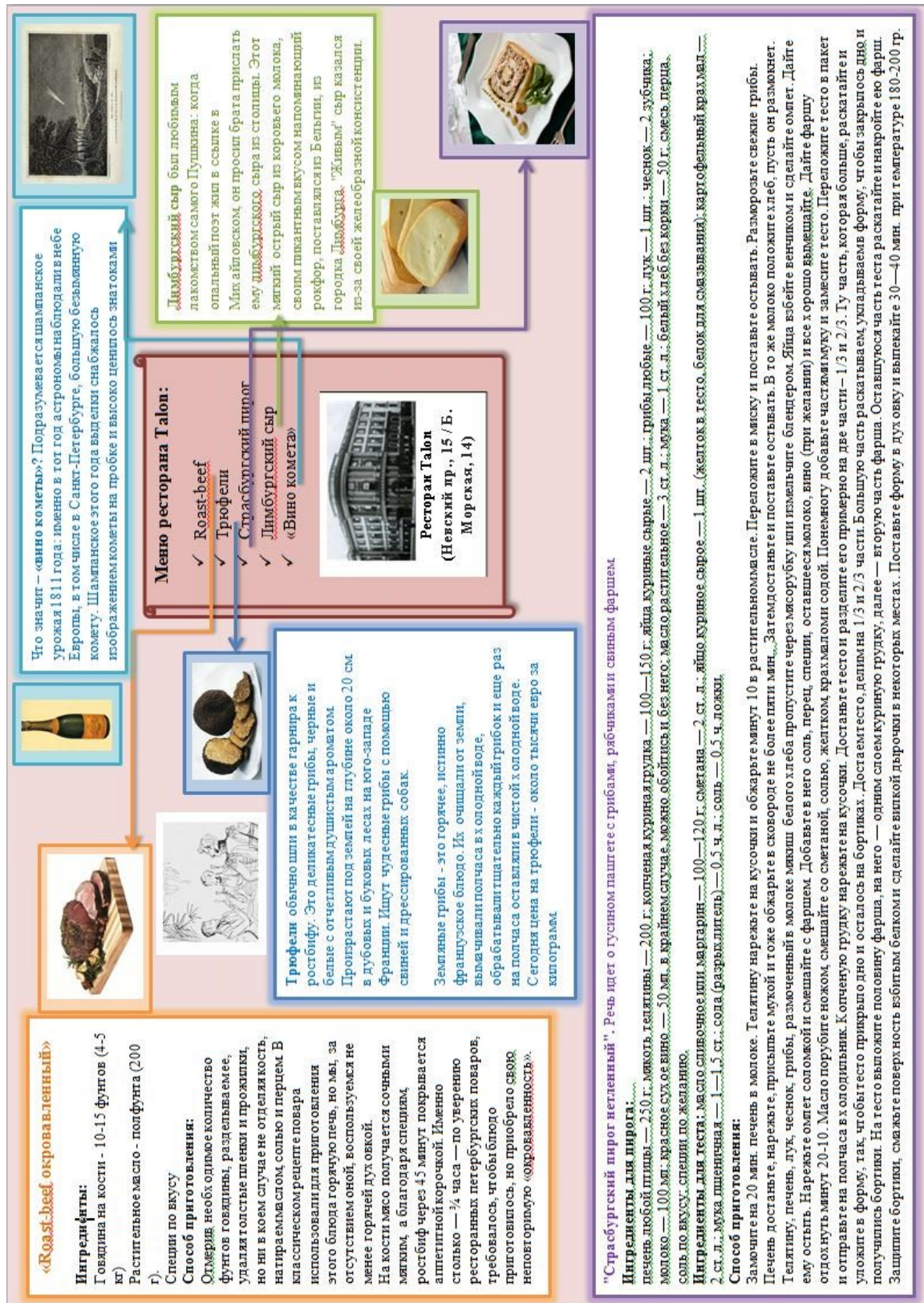


Рисунок 5



Рисунок 6



При подъезде к Москве Ларины минуют легендарный **Петровский путевой дворец**, построенный по указу Екатерины в качестве роскошной резиденции для отдыха знатных особ.

Родители увозят Татьяну Ларину из миллой её сердцу деревни в город, чтобы решить её личную судьбу.

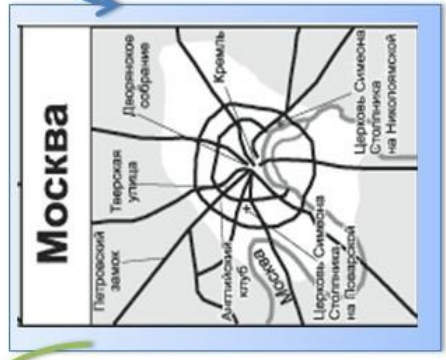
*«Вот, окружён своей дубравой,
Петровский замок. Мрачно он
Недавно гордится славой...»*



В сам же город Ларины въезжают через **Тверскую заставу**, которая раньше находилась в районе нынешнего Белорусского вокзала:

*«...Пошёл! Уже столы заставы
Белеют; вот уж по Тверской
Возок несётся через ухабы.»*

Пушкинская Москва в романе «Евгений Онегин»



Прекрасное здание в стиле классицизма было изначально построено для князя Василия Долгорукого-Крамского.

В Москву Ларины привозят дочь на ярмарку невест, чтобы найти ей выгодную партию. Ну а самые главные «смотрины» в пушкинские годы организовывались в доме **Дворянского Благородного собрания**, являвшегося сердцем общественной жизни в те годы.

*«Её привозят и в Собрание.
Там теснота, волнение, жар,
Музыка грохот, свеч блистанье,
Мельканье, вихорь быстрых пар...»*

Совершенно не случайно Ларины останавливаются именно в **Харитоньевском переулке**. Ведь здесь в своё время жила семья самого поэта.

*«В сей утомительной прогулке
Проходит час другой, и вот
У Харитонья в переулке
Возок пред домом у ворот
Остановился...»*



Литература

1. Бьюзен, Тони. Интеллект-карты для руководителя / Бьюзен Тони. – М.: Попурри, 2014. – 656 с.
2. Бьюзен, Тони Интеллект-карты. Практическое руководство / Тони Бьюзен, Барри Бьюзен. – М.: Попурри, 2010. – 368 с.
3. Рязанцев, А. Интеллект-карты (mindmap). Графическое решение бизнес-задач / А. Рязанцев. – Москва: ИЛ, 2017. – 912 с.
4. Сиббет, Д. Визуализируй это. Как использовать графику, стикеры и интеллект-карты для командной работы / Д. Сиббет. – М.: Альпина Пабlishер, 2017. – 356 с.

4 Игровой проект «Волшебный мир Гарри Поттера»

Костоглодова Евгения, магистрант, учитель.

*Проект подготовлен и реализован в период проектной
практики*

в МОУ «Полемаевская СОШ»

Актуализация: освоение современных литературных произведений подростками нередко сводится к просмотру фильма или знакомству с кратким содержанием. Детям не хватает мотивации к чтению, погруженности в мир книги, даже популярной.

Цель: познакомить учащихся с волшебным миром Гарри Поттера, актуализировать знания, полученные при чтении произведения, вызвать желание продолжить открывать для себя мир Гарри Поттера.

Задачи:

1) Поиск группы учащихся старших классов, прочитавших романы Дж. Роулинг и готовых выступить в роли организаторов мероприятия.

2) Сбор информации по биографии автора и серии романов «Гарри Поттер».

3) Разработка викторин, конкурсов на тему «Волшебный мир Гарри Поттера, систематизация их по уровню сложности.

4) Подбор декораций, игрового реквизита.

5) Создание сценария игры творческой группой старшеклассников при поддержке учителя.

Замысел. Условия организации. Для проведения мероприятия задействованы две аудитории. Одна – светлая, наполненная добрыми, веселыми фото, плакатами, цитатами. Она – олицетворение первых частей романа о Гарри Поттере, таких же добрых и светлых. Первая аудитория – начало своеобразного квеста.

Вторая аудитория более темная. Это олицетворение окончания серии. Возможно использовать темные декорации, дementоров.

Финал мероприятия подразумевается святочным балом с выдачей аттестатов.

Реквизит: распределяющая шляпа из папье-маше, свечи из картона, сова, портреты Гарри Поттера, Гермионы Грейнджер, Рона Уизли, эмблема Хогwartса, Хогwartс-экспресс 9 ¾, билет в Хогwartс, письма в конвертах; летающие ключи; бутылки с разноцветной жидкостью; лампы, гирлянды, магическая атрибутика, волшебные палочки; дверь ткань с видом кирпичной стены. Аттестаты об окончании Хогwartса.

Бутафория для фотосессии в стиле Гарри Поттера.

Дресс код: черный плащ, белая рубашка, галстук.

Призы – снитчи с крылышками (шоколадки Ferrero Rocher – прикрепить крылышки).

В первой аудитории учащихся встречает ведущий в образе профессора Макгонагалл.

Когда будущему волшебнику исполняется 11 лет, он получает письмо из Хогwartса. Письма можно скачать из интернета, вписать имена детей, участников игры, склеить конверты. Печати делают сами дети из пластилина.

Волшебные палочки: палочки сами выбирают своих хозяев, поэтому дети берут их, закрыв глаза. Каждому ребенку вручается билет в Хогвартс (Распределяющая шляпа).

СЦЕНАРИЙ ИГРЫ.

ВЕДУЩАЯ. Дорогие друзья! Рады приветствовать вас в Школе Чародейства и Волшебства Хогвартс! Меня зовут Минерва Макгонагалл! Я заместитель директора школы волшебства и чародейства «Хогвартс»! Все ребята мечтают учиться в волшебной школе! А вы хотите попробовать? На самом деле все дети настоящие волшебники, надо только потренироваться. Сегодня именно Вам выпал такой шанс.

Ну, что? Готовы творить чудеса? Прежде чем мы начнем наше обучение, Вы будете распределены на факультеты. По центру вы видите ставится говорящая шляпа Годрика Гриффиндора. Каждый из вас вытягивает из шляпы один листочек, после чего становится ясно, к какому факультету вы будете принадлежать на празднике. Выбор проходит между Гриффиндором, Когтевраном, Слизерином и Пуффендуем. В зависимости от факультета вы получаете цветной галстук и шарф.

Дальнейшая часть конкурса разделена на 4 части. Каждая – одно из конкурсных заданий. В зависимости от качества выполнения их дети получают очки на свою команду, а также индивидуальные баллы.

На каждом задании стоит один из профессоров Хогвартса: Снейп, Флитвик, Хагрид, Трелони.

Задание 1. Сопоставить часть книги и события, которые в ней происходят

Ведущая: Слизерин! Вы готовы доказать, что вы знаете мир, в котором находитесь? Вам предстоит сложное испытание – сопоставьте события и книги, в которой эти события происходят. На задание вам дано 7 магических минут. Приступаем!

Таблица 1. Сопоставление книг и событийных эпизодов

Гарри Поттер и Узник Азкабана	Гарри Поттер и Философский камень	Гарри Поттер и Орден Феникса	Гарри Поттер и Дары Смерти
Перемещение героев в прошлое с помощью Маховика времени	Встреча с Хагридом	Нападение на мистера Уизли	Поиски Даров Смерти
Клювокрыл ранил Малфоя	Получение письма из Хогвартса	Суд Визенгамота над Гарри	Поиск Креистражей
Пропажа Коросты	Первая встреча с лордом Волан-де-Мортом	Дадли и дементоры	Сказка о Трех Братьях
Первое посещение деревни Хогсмид	Сражение с троллем	Смерть Сириуса	Смерть лорда Волан-де-Морта
Правда о предательстве родителей Гарри	Первый полет на метле	Пророчество	Битва за Хогвартс
Хагрид становится преподавателем	Игра в заколдованные шахматы	Долорес Амбридж	Ограбление Гринготса Гарри, Роном и Гермионой

Задание 2.

ВЕДУЩАЯ. Итак! Вы приступаете к очередному заданию нашего квеста. Вы прекрасно осведомлены о том, что, чтобы попасть в гостиную любого из четырех факультетов, нужно знать пароль. Его сообщают портрету, висящему на входе в башню. К примеру, пароль «Патронус».

Я знаю этот пароль. Теперь вы должны выведать у меня его. Сразу скажу, он напрямую связан с той Вселенной, в которой вы находитесь. Подсказки лежат перед вами (несколько ребусов). **ОБОРОТЕНЬ**

– Это предмет?

– Нет.

– Это существо?

– Да.

– Оно живет в лесу?

– Нет.

– Оно принадлежит волшебникам?

– Да.

Вопросы продолжают до тех пор, пока участники не угадают пароль. Вопросы все задают по очереди. Тот, кто первым угадает слово, побеждает.

Задание 3.

ВЕДУШАЯ. Ну что, дорогие. Еще раз всем привет! Ну, наконец-то есть с кем сегодня повеселиться! Друзья, я хотела бы, чтобы вы немного узнали о нашей школе волшебства и чародейства, о которой написана целая серия книг известной писательницы Джоан Роулинг. Думаю, что после сегодняшнего занятия у вас обязательно появится желание познакомиться с ее фолиантами более подробно!

Таблица 2. Афоризмы героев романа

Профессор Дамблдор	«Счастье можно найти даже в самые темные времена. Просто не забывайте зажечь свет»
Сириус Блэк	«В каждом из нас есть и свет и тьма. Значение имеет лишь то, какую сторону мы выберем»
Хагрид	«Я такой какой я есть. И не стыжусь этого. Никогда не стыдитесь себя»
Гермиона Грейнджер	«Книги. Ум. Есть куда более важные вещи – дружба и смелость. Береги себя, Гарри!»
Артур Уизли	«Ты знаешь все о маглах. Каково истинное предназначение резиновой уточки?»

ОТДЫХ. Информация об авторе (холл).

Джоан Кетлин Роулинг – талантливая детская писательница, хорошо знающая и детей, и литературу, и, главное, кельтский и англо-саксонский фольклор, уходящий своими корнями вглубь мифологии. Она родилась в 1965 г. В старших классах Джоан много читала, увлеклась английской литературой, потом поступила в университет на филологический факультет. Затем стажировалась в Париже, после чего получила должность секретаря-переводчика с двумя языками в Лондоне. Истинное призвание очень долго скрывалось от неё. По версии самой Роулинг, впервые мальчик-волшебник со шрамом на лбу в виде молнии «явился к ней» в электричке, следующей из Манчестера в Лондон летом 1990 г. Фамилия героя – Поттер – не случайна. Potter – по-английски – «горшечник». В волшебных сказках Северной Европы бытует сюжет о чёрте-завистнике, который завидует людям, обученным «колдовским» ремёслам, то есть мастерству, а более всего завидует...

трубочисту и горшечнику. Профессия горшечника «притягивает виртуозным искусством гончарного дела, магией вертящегося гончарного круга, на котором под руками человека из комка сырой глины словно сам собой вырастает изящный сосуд», но когти на пальцах чёрта не дают ему возможности постичь эту «древнюю магию». Фамилия Поттер – своего рода оберег: то, чего боится (*и чему завидует*) нечистая сила. И так родилась идея сказки, на протяжении двух лет выстроился её сюжет и система персонажей, но не было времени на обработку черновиков и написание конечного варианта романа, поэтому Дж. Роулинг оставляет службу и едет в Португалию преподавать английский язык – преподавание высвобождало время для работы над книгами. Завершив книгу, Джоан отправилась по изданиям, но редакторы не видели перспектив у будущей книги и только десятое – «Блумсбери» - согласилось напечатать книгу о Гарри. А спустя несколько лет по версии журнала Forbes Роулинг стала первым миллиардером, заработавшим свое состояние на литературе.

Фильм по книге был снят режиссёром Крисом Коламбусом. Главные роли исполнили 13-летний Руперт Гринт, 12-летний Дэниел Рэдклифф и 11-летняя Эмма Уотсон. Во многих взрослых ролях заняты ведущие британские актёры, такие как Мэгги Смит, Алан Рикман, Джон Клиз и другие. Компания Warner Bros. заработала на Гарри Поттере свыше 21 миллиарда долларов!

Задание 4. Музыкальная минутка (сопровождение экрана).

Соотнести фрагмент с воспроизводимым музыкальным отрывком

1. Hedwig's theme – начало каждого фильма, в частности, самой первой части, где Дамблдор, МакГоннагл и Хагрид приносят Гарри к крыльцу Дурслей.

2. Christmas at Hogwarts – поет. хор под руководством профессора Флитвика.

3. Nick Cave, O Children – Гарри и Гермиона танцуют в палатке в лесу.

4. Alexandre Desplat, Lily's theme – Гарри из воспоминаний Северуса узнает об их отношениях с Лили, она умирает у Снейпа на руках.

5. Alexandre Desplat, Courtyard Apocalypse – решающие моменты последнего фильма, битва за Хогвартс.

После прохождения всех испытаний входит Дамблдор.

ДАМБЛДОР. Дорогие Друзья! Рад приветствовать вас в Школе Чародейства и Волшебства! Приглашаю команды во вторую комнату – комнату финальных испытаний!

В этих комнатах команды проходят испытания вместе, уже соревнуясь друг с другом. Проводит все испытания профессор Дамблдор.

1 испытание – трансфигурация. Это своего рода модификация игры «Крокодил». Все участники делятся на факультеты, от каждого выбираются представители, которые будут превращаться то в животное, то в предмет мебели, то в личность из волшебного мира. Например, клювокрыла, оборотня, Беллатрису Лестрейндж, Люциуса Малфоя, крестраж, чемодан и тому подобное. Отгадывать можно только те пантомимы, которые показывают соперники. За каждое угаданное слово факультету начисляются баллы.

2 испытание – квиз-викторина

1. Где и у кого ГГР первый раз увидели Дары Смерти?
(на свадьбе Билла и Флер, в виде кулона на шее Ксинофилиуса Лавгуда).

2. Каким образом Джинни общалась с Томом Реддлом?
(дневник Т. Р.)

3. Участники Турнира трех волшебников (Гарри Поттер, Седрик Диггори, Виктор Крам, Флер Делакур – именно четверо).

5. Как звали профессора трансфигурации в первой книге?
(Квиринус Квирелл).

6. Как пройти в гостиную каждого факультета? (Хаффлпафф – в правильном порядке постучать палочкой по бочкам, Равенкло – отгадать загадку, Гриффиндор – назвать пароль, Слизерин – назвать пароль).

7. Как называется жилище семьи Уизли? (*Нора*).

8. Назовите деканов факультетов Хогвартса. Что они преподают (Гриффиндор – Минерва МакГонаггалл, трансфигурация; Слизерин – Северус Снейп, зельеварение; Равенкло – Филиус Флитвик, заклинания; Хаффлпафф – Помона Стебль, травология).

9. Назовите четыре привидения факультетов Хогвартса (Гриффиндор – Почти Безголовый Ник, Слизерин – Кровавый барон, Хаффлпафф – Толстый монах, Равенкло – Серая дама).

10. Перечислите, какие праздники проводятся в Хогвартсе? (Рождество, Хэллоуин, Начало и Конец учебного года, Святочный бал, День св. Валентина, Пасха).

В финале игры участникам вручаются призы и аттестаты об окончании Хогвартса.

Задания для самостоятельной работы

1. Предложите темы исследовательских проектов на основе принципа диалога культур для учеников, получающих профильное образование по литературе. Каким авторам, произведениям вы отдадите предпочтение?

2. Разработайте игровой проект по сказкам Г. Х. Андерсена для учащихся 5 класса.

3. Напишите рецензию на образовательный исследовательский проект, данный в пособии, опираясь на предложенные рекомендации.

Рецензия – это краткий анализ и оценка рецензируемой работы, выявление степени ее соответствия к существующим требованиям исследовательских работ учащихся, определение достоинств и слабых сторон проекта. Для успешной защиты проекта необходима такая рецензия, которая создаст самое благоприятное впечатление у членов комиссии об актуальности, глубине и проработанности вопроса, исследовательских качествах учащегося. Большое значение имеет объективность рецензии, справедливость оценки ее предмета. Стремление к объективности рецензии определяет и особенности ее стиля. Ему противопоказана излишняя эмоциональность, использование острой лексики, некорректных сравнений. Объективность рецензии обеспечивается ее доказательностью. Автору рецензии необходимо обосновывать свое отношение к ее предмету, и здесь аргументами служат факты – указания на конкретные разделы работы. Разделы рецензии:

Актуальность темы проекта. В этом разделе нужно написать, действительно ли выбранная тема актуальна в наши дни, чем она интересна и привлекательна, какие проблемы решает.

Характеристика содержания работы. Здесь рецензент отражает структуру проекта, какие главы он содержит, что изучено в первой, второй, третьей главах, какие задачи решены в каждой из них. Насколько структура работы соответствует цели и задачам проекта.

Положительные стороны проекта. Необходимо кратко описать, чем отличается рецензируемая работа от аналогичных. Какие новые задачи она решает? Какие результаты достигнуты в результате практического исследования?

Практическая значимость работы. Здесь обязательно укажите, каково значение проведенного исследования конкретно для школьника, ученического сообщества, заинтересованных в решении проблемы людей. Стоит ли внедрять полученные выводы в практику?

Недостатки и замечания. Хотя этот раздел и не очень приятен, но все же он является обязательным для любой рецензии. Подразумевается, что любая работа (в том числе профессионального уровня) раскрывает лишь часть свойств объекта и может рассматриваться в развитии. Чтобы не испортить впечатление о работе в целом, обычно находят какой-то мелкий недостаток и указывают на него здесь. Например, это может быть избыток теоретической информации, недостаточность собственных умозаключений автора, небольшие грамматические ошибки и неточности и т. д.

Рекомендуемая оценка. Здесь укажите, какую оценку заслуживает автор проекта. Желательно указать на балл выше, чтобы создать «страховочную подушку». Если оценка не имеет традиционного выражения в 5-балльной системе, то рекомендуется фраза: «Работа заслуживает высокой оценки». Рецензия обязательно подписывается, оформляется в печатном виде в соответствии с требованиями к письменной части проекта ученика (Как подготовить рецензию на исследовательский проект учащегося. URL: http://wiki.iro.yar.ru/images/a/a4/Шаблон_рецензии_Зайцева.pdf).

Рефлексия

Что Вам интересно в организации и осуществлении исследовательских проектов? Какие возникают опасения?

Каковы пути Вашего самообразования в освоении проблемы проектирования в литературном образовании?

Список литературы

1. **Ачкасова, Г. Л.** Диалог искусств в системе школьного литературного образования : автореферат дис. ... доктора педагогических наук / Галина Леонтьевна Ачкасова. – Санкт-Петербург, 2000. – 35 с. – Текст: непосредственный.

2. **Байбородова, Л. В.** Проектная деятельность школьников в разновозрастных группах / Л. В. Байбородова, Л. Н. Серебренников. – М.: Просвещение, 2013. – 175 с. – ISBN 978-5-09-027011-3. – Текст: непосредственный.

3. **Бахтин, М. М.** Эстетика словесного творчества / С. Г. Бочаров, Г. С. Бернштейн, Л. В. Дерюгина. – Москва : Изд-во «Искусство», 1986. – 445 с.– Текст: непосредственный.

4. **Библер, В. С.** Михаил Михайлович Бахтин, или Поэтика культуры / В. С. Библер. – Москва : Издательство Прогресс, Гнозис, 1991. – 176 с. – ISBN 5-01-003633-9. – Текст: непосредственный.

5. **Библер, В. С.** От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век / В. С. Библер. – Москва : Политиздат, 1990. – 443 с. – ISBN 5-250-00739-2.– Текст: непосредственный.

6. **Брандесов, Р. Ф.** Избранные труды / Р.Ф. Брандесов. – Челябинск : Изд-во Южно-Уральского гос. гуманитарно-пед. ун-та, 2017. – 270 с. – ISBN 978-5-906908-89-6.– Текст: непосредственный.

7. **Доманский, В. А.** Литература и культура: Культурологический подход к изучению словесности в школе: Учебное пособие / В. А. Доманский. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 368 с. ISBN 5-89349-412-1.–Текст: непосредственный.

8. Интерпретация текстов искусства: учебное пособие / под ред. Е. Р. Ядровской. – Санкт-Петербург : Свое издательство, 2011. – ISBN 947-5-4682-0312-8.–Текст: непосредственный.

9. **Полат, Е. С.** Современные педагогические и информационные технологии в системе образования [Текст]: учебное пособие / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина. – М.: Издат. центр «Академия», 2010. – 368 с. ISBN 978-5-7695-7057-5. – Текст: непосредственный.

10. Программа литературного образования. 5–9 классы / под ред. В. Г. Маранцмана – М.: Просвещение, 2008. – 214 с.– ISBN 978-5-09-015658-5. Текст: непосредственный.

11. **Свирина, Н. М.** Культурный контекст на уроках литературы / Н. М. Свирина. – Санкт-Петербург : Глагол, 1999. – 151 с. – ISBN 942-5-4930-0715-2. – Текст: непосредственный.

12. **Свирина, Н. М.** Литературное образование как способ вхождения школьников в художественную культуру : автореф. д. ис. ... д-р. пед. наук : 13.00.02 / Свирина Наталья Михайловна ; РГПУ им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург, 1999. – 30 с. –Текст: непосредственный.

13. **Свирина, Н.М.** Литературное образование как способ вхождения школьников в художественную культуру: дис. ... д-ра пед. наук / Наталья Михайловна Свирина. – Санкт-Петербург, 1999. – 525 с. – Текст: непосредственный.

14. **Спорышева, Е. Б.** Интеграция курсов искусств и предметов гуманитарного цикла в системе художественно-эстетического воспитания и образования школьников: автореферат дис. ... доктора педагогических наук / Елена Болеславовна Спорышева. – Москва, 2006. – 39 с. – Текст: непосредственный.

15. **Ступницкая, М. А.** Что такое учебный проект? [Текст] / М. А. Ступницкая. – М.: Первое сентября, 2010. – 44 с. – Текст: непосредственный.

16. **Терентьева, Н. П.** Программа литературного образования В. Г. Маранцмана как методический феномен / Н. П. Терентьева // Педагогический ИМИДЖ. – 2018. – №3 (40). – С. 48–50.

17. **Шамрей, Л. В.** Функциональные закономерности взаимодействия науки и искусства в школьном изучении литературы: автореферат дис. ... доктора педагогических наук / Людмила Васильевна Шамрей. – Санкт-Петербург, 1995. – 36 с.– Текст: непосредственный.

Учебное издание

ДИАЛОГ КУЛЬТУР
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЕКТАХ
ПО ЛИТЕРАТУРЕ

Ответственный редактор
Е. Ю. Никитина

Компьютерная верстка
В. М. Жанко

Подписано в печать 06.12.2024. Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 5,64.
Тираж 500 экз. Заказ 577.

Южно-Уральский научный центр Российской академии образова-
ния. 454080, Челябинск, проспект Ленина, 69, к. 454.

Учебная типография Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский
государственный гуманитарно-педагогический университет. 454080,
Челябинск, проспект Ленина, 69, каб. 2.